

GEORGIAN TECHNICAL UNIVERSITY
ГРУЗИНСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Multilingual Reviewing International Scientific Magazine
Международный рецензионный мультилингвальный научный журнал

„Scripta manent“

GEORGIA

ГРУЗИЯ

№2 (14)

2012

OPEN DIPLOMATIC ASSOCIATION

АССОЦИАЦИЯ ОТКРЫТОЙ ДИПЛОМАТИИ

ISSN 1987-7390
UDK (უაკ) 81+82
S-41

სარედაქციო კოლეგია:

მაია ჩხეიძე

მთავარი რედაქტორი

რუსუდან თაბუკაშვილი

მთავარი რედაქტორის მოადგილე

ია ჩიქვინიძე

პასუხისმგებელი მდივანი

რედაქციის წევრები:

ვიოლა ფურცელაძე, ჰანს რუდიგერ ფლუპი, კულაუზ ხეიბიტოვა, სილვია ბოტევა,
ტანია ბრისჰამერი, ქეთევან გაბუნია, ია ბურღული, მარია მიხაილოვა,
ტატიანა მებრელიშვილი, ალბა ბრაცინო, ალესანდრა სპადაფორა, გიორგი ყუფარაძე.

მისამართი:

საქართველო, თბილისი, 0175, კოსტავას 77, კორპუსი VI, სართული VIII

ტელ. : 236 51 76

E-mail. : r.tabukashvili@gmail.com

ტექნიკური უზრუნველყოფა: კარინა ხარაზიშვილი

E-mail. : k-kharazishvili@mail.ru

scripta.manentmagazine@gmail.com

ჟურნალის ელექტრონული ვერსია განთავსებულია ღია დიბლომატიის ასოციაციის ვებგვერდზე:
www.odageorgia.ge

Editorial Board:

Maia Chkheidze, Viola Purtseladze, Rusudan Tabukashvili, Ia Chikvinidze, Hans Rudiger Fluck, Kulpash Beibitova, Tania Grieskhammer, Ketevan Gabunia, Ia Burduli, Maria Mikhailova, Silvia Boteva, Tatiana Megrelishvili, Alba Graziano, Alessandra Spadafora, Georgi Kuparadze

Adress: Kostava str. 77, 0175, Tbilisi, Georgia

Tel. : (995 32) 36 51 76

E-mail: r. tabukashvili@gmail. com

Electronic version: [www. odageorgia. ge](http://www.odageorgia.ge)

Редакционная коллегия:

Маия Чхеидзе, Виола Пурцеладзе, Русудан Табукашвили, Ия Чиквинидзе, Ганс Рудигер Флук, Кульпаш Бейбитова, Таня Грисхаммер, Кетеван Габуня, Ия Бурдули, Мария Михайлова, Сильвия Ботева, Татьяна Мегрелишвили, Альба Грациано, Алессандра Спадафора, Георгий Купарадзе

Адрес: Ул. Костава 77, 0175, Тбилиси, Грузия

Тел. : (995 32) 236 51 76

E-mail: r. tabukashvili@gmail. com

Электронная версия: [www. odageorgia. ge](http://www.odageorgia.ge)

სარჩევი

ციური ახვლედიანი, მარინა კობეშავიძე შუა საუკუნეების ფრანგული და ესპანური გლოსარიუმები.....	9
ინა ბარათაშვილი თარგმანის მეთოდის გამოყენების მიზანშეწონილობა ინგლისური ენის სპეციალური მიზნებისათვის სწავლებისას.....	16
ნინო ბოჭორიშვილი ჰიპერტექსტი როგორც უცხოენოვანი ტექსტის აღქმის ეფექტური საშუალება.....	22
ქეთევან გაბუნია, ნინო ქავთარაძე გრამატიკული ტროპის კომპონენტური ანალიზი.....	26
ქეთევან გაბუნია ტექსტის ინტერპრეტაციისათვის სემიოტიკურ თეორიაში.....	33
მარიამ გოგილაშვილი „რომეო და ჯულიეტას“ დ. ყიფიანისეული ორი თარგმანის შედარებითი ანალიზი.....	40
თამილა დავითაძე ფრანგული დეკადანსის გამოცხილი საქართველოში. პაოლო იაშვილი – ფრანგული დეკადანსის მიმდევარი და ჰეგემონი სიმბოლისტი.....	47
მაია კალანდაძე უცხოურ ჟურნალებში დაბეჭდილი სტატიების სტრუქტურა	53
მაია კალანდაძე არგუმენტირებული ესსეს სტრუქტურა.....	58
ნუნუ კაპანაძე კომპოზიციის ფორმალური საშუალებები გერმანულ და ქართულ ენებში.....	63
სოფიო მუჯირი, ციური ახვლედიანი, გიორგი ყუფარაძე ტიპური ინტონაციის მოდელი	69
სოფიო მუჯირი გერმანულ-ქართული კონტრასტული ფონეტიკა. სეგმენტური დონის საწარმოთქმო პრობლემები და მათი გამომწვევი მიზეზები.....	77
რუსუდან თაბუკაშვილი, რუსუდან ფხაკაძე საქმიანი ონლაინ-კომუნიკაციის ძირითადი პრინციპები	88
რუსუდან თაბუკაშვილი, რუსუდან ფხაკაძე საქმიანი ონლაინ-კომუნიკაციის გამომსახველობითი შესაძლებლობების ფართო სპექტრი.....	95
ათინა თოიძე სარეკლამო ტექსტის ვერბალური და არავერბალური კომპონენტები და მათი ურთიერთმიმართება.....	99
ათინა თოიძე, ნატალია სურგულაძე ლოკატიურობის კვლევა სარეკლამო ტექსტებში	104
ნატალია სალუქვაძე ტერმინ „დისკურსის“ განსაზღვრის პრობლემისათვის.....	110
მარინა ჯაში კომპოზიციების პრობლემისათვის გერმანულ და ქართულ ენებში.....	115

Contents

Tsiuri Akhvlediani, Marina Kobeshavidze French and Spanish Glosses of the Middle Age	9
Ina Baratashvili Appropriateness of Application of Translation Method while teaching EFL	16
Nino Bochorishvili Hypertext as an Effective Means of Foreign Texts Perception	22
Ketevan Gabunia, Nino Kavtaradze Grammer Trop Components Analyses.....	26
Ketevan Gabunia For Text Interpretation in Semiotic Theory.....	33
Mariam Gogilashvili „Romeo and Juliet“ Translations Comparison Analyses by D. Kipiani.....	40
Tamila Davitadze French Decadence Opinion in Georgia. Paolo Iashvili as a Follower of French Decadence and the Predominant Power- Symbolists.....	47
Maia Kalandadze The Structure of the Articles Published in Foreign Scientific Journals	53
Maia Kalandadze Structure of an Argumentative Essay.....	58
Nunu Kapanadze The Formal Means of Compounding in German and Georgian Languages.....	63
Sophie Mudshiri, Tsiuri Akhvlediani, Giorgi Kuparadze Typical Models of Intonation.....	69
Sophie Mudshiri German-Georgian Contrastive Phonetics. Pronunciation Problems at the Segmental Level and Reasons for Their Appearance.....	77
Rusudan Tabukashvili, Rusudan Pkhakadze Basical Principles of Business Communication	88
Rusudan Tabukashvili, Rusudan Pkhakadze Wide spectrum of the expressive possibilities in business on-line communication	95
Atina Toidze Verbal and Nonverbal Components of Advertisement Text and Their Relation.....	99
Atina Toidze, Natalia Surguladze Location Researches of Edvertisement Text	104
Natalia Salukvadze To the Problemsof Definition of the Term „Discourse“.....	110
Marina Djachy The Problems of Compound Words in German and Georgian Languages.....	115

Содержание

Циури Ахвледиани, Марина Кобешавидзе Французские и испанские глоссарии средневековья	9
Инна Бараташвили Целесообразность использования метода перевода в процессе обучения английскому языку.....	16
Нино Бочоришвили Гипертекст как эффективное средство для восприятия иностранного текста	22
Кетеван Габуния, Нино Кавтарадзе Компонентный анализ грамматического тропа	26
Кетеван Габуния Для интерпретации текста в семиотической теории.....	33
Мариам Гоглашвили Сравнительный анализ двух переводов Д. Кипиани „Ромео и Джульетта“.....	40
Тамила Давиладзе Отзыв французского декадана в Грузии. Паоло Яшвили – последователь французского декадана и гегемон-символист.....	47
Майя Каландадзе Структура статей опубликованных в западных научных журналах.....	53
Майя Каландадзе Структура аргументированного эссе	58
Нуну Капанадзе Формальные средства композиции в немецком и грузинском языках	63
София Муджири, Циури Ахвледиани, Георгий Купарадзе Типичная модель интонации	69
София Муджири Немецко-грузинская контрастивная фонетика. Проблемы произношения на сегментном уровне и причины их возникновения.....	77
Русудан Табукашвили, Русудан Пхакадзе Основные принципы деловой онлайн коммуникации.....	88
Русудан Табукашвили, Русудан Пхакадзе Широкий спектр выразительных возможностей деловой онлайн коммуникации.....	95
Атина Тоидзе Вербальные и невербальные компоненты рекламного текста и их взаимоотношение.....	99
Атина Тоидзе, Наталья Сургуладзе Локативные исследования в тексте рекламы	104
Наталья Салуквадзе К проблеме определения термина „Дискурс“.....	110
Марина Джаши К проблеме сложных слов в немецком и грузинском языках	115

შუა საუკუნეების ფრანგული და ესპანური გლოსარიუმები

ციური ახვლედიანი

თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი

ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტი

ჭავჭავაძის გამზ. 36, 0179, თბილისი,

საქართველო

ტელ. 599 508 607

E-mail: tsiuriakhvlediavi@yahoo.com

მარინე კობეშავიძე

თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი

ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტი

ჭავჭავაძის გამზ. 36, 0179, თბილისი,

საქართველო

ტელ. 591 222 007

E-mail: mkobeshavidze@yahoo.com

რეზიუმე

გლოსარიუმები წარმოადგენენ ენის ლექსიკოგრაფიული აღწერის ტექნიკის (მეთოდები, მიდგომები, პრინციპები) განვითარების საწყისს; ისინი საფუძველს უყრიან ლათინურ-ესპანური და ლათინურ-ფრანგული შუასაუკუნეებისა და პროტორომანული ენების შესწავლას. ამ პერიოდის ტექსტებში უხვადაა დამახინჯებული ლათინური ფრაზები, რომლებშიც განხორციელებულია ისეთი საინტერესო ფონეტიკური და გრამატიკული მოვლენები, რომელთაც საფუძველი ჩაუყარეს რომანულ ენათა განვითარების ენობრივ ელემენტებს; ასევე გვხვდება სრულიად რომანიზებული ფორმებიც.

საკვანძო სიტყვები:

გლოსარიუმი, ტექსტი, ლექსიკოგრაფია, გრამატიკული მოვლენები.

შესავალი

შუა საუკუნეების გლოსარიუმები წარმოადგენენ ფილოლოგიისა და ისტორიის შესწავლის ერთ-ერთ უმნიშვნელოვანეს წყაროს; მათში წარმოდგენილია ლინგვისტური აღწერა ლექსიკისა და გრამატიკის დონეებზე (სიტყვათა ახალი მნიშვნელობები, არქაიზმები, ნაკლებად ცნობილი სიტყვები და ა. შ.).

კლავდიო გარსია ტურზა და ხავიერ გარსია ტურზა [4], თავიანთ კვლევებში, შუა საუკუნეების გლოსარიუმთა ჩამოთვლისას, ასახელებენ შემდეგ სახელწოდებებს: „1) **გლოსამატარუმი**: 867 წლის 17 მაისიდან, ეპისკოპოსი როზენდო ჩუქნის წმ. აღმერსოს მონასტერს სხვადასხვა მიწებს, ავეჯს, ჭურჭელს და წიგნებს, მათ შორის **გლოსამატარუმს**; 2) **გლოსამატერუმი**: X საუკუნის უძველეს ხელნაწერში, რიპოლი მოიხსენიებს **გლოსამატერუმს**; 3) **გლოსამენტარუმი**: ასევე რიპოლთან, გლოსარიუმი გვხვდება სახელწოდებით – **გლოსამენტარუმი**; 4) **გლოსომატუმი**: 915 წელს, ეპისკოპოსი გენადიო უხვ საჩუქრებს უძღვნის წმ. პეტრეს, წმ. ანდრეას, სანტიაგოსა და სანტ ტომეს მონასტრებს, მათ შორის – **გლოსამატუმსაც**; 5) **გლოსომეტარუმი**: 936 წლის 15 მარტიდან, ეპისკოპოსებმა სან როზენდომ და ერომ, როდრიგოსა და ანაგიდლოს წინამძღვრებმა, ასევე მღვდელმა სიგუაღლომ ძღვენი მიართვეს სან ხუან კაავეროს საწინასწარმეტყველო წიგნების სახით, მათ შორის – **გლოსომეტარუმი**. სახელწოდებათა ჩამონათვალში ასევე მოხსენიებულია: **გლოსემარუმი, გლოსემატარუმი, გლოსომადარუმი, გლოსომიტარუმი, გლოსემატუმი, გლოსა, გლოსე და ანბანი (ანბანის წიგნი)**“.

რაც შეეხება ანბანის სტრუქტურას, უნდა აღინიშნოს, რომ ამ ტიპის დოკუმენტი, ესპანურ ენაზე, პირველად გვხვდება 1578 წელს.

მეტი იყო, რომლებიც გაჩნდნენ გლოსების გაერთიანებით და მათი დანიშნულება იყო დახმარება გაეწიათ იმ ხალხისათვის, რომელნიც კარგად ვერ ფლობდნენ ლათინურს.

ლიტერატურა

1. Gullichsen Harald, Etude de deux glossaires anciens: les glossaires de Reichenau et de Kassel:
2. <http://www.duo.uio.no/roman/Art/Rf9-99-1/Gullichsen.pdf>
3. Lengua castellena y glosas Emilianenses: <http://servicios.larioja.com/cultura>
4. Tovar J.J. Bustos: <http://www.valleNajerilla.com>
5. Turza C., Turza J.: Nuevas fuentes de la lengua y cultura: <http://www.valleNajerilla.com>
6. Ахманова О. С. (1966): Словарь лингвистических терминов. М.
7. Лингвистический Энциклопедический Словарь. (2002): М.

French and Spanish glosses of the Middle Age

Tsiuri Akhvlediani
Tbilisi State University
Humanitarian science faculty
36, Chavchavadze ave., 0179, Tbilisi, Georgia
Tel.: 599 508 607
E-mail: tsiuriakhvlediavi@yahoo.com

Marine Kobeshavidze
Tbilisi State University
Humanitarian science faculty
36, Chavchavadze ave., 0179, Tbilisi, Georgia
Tel.: 591 222 007
E-mail: mkobeshavidze@yahoo.com

Abstract

Glosses represent the beginning of the development of the mechanism of lexical description of language (methods, approaches, principles); they give the base of study of latin-spanish, latin-french of the Middle Ages and of the protoroman languages. The texts of this period are full of disfigured Latin phrases, in which are embodied interesting phonetic and grammar phenomenon, which initiated transitional language elements in the development of roman languages; also we can meet totally roman forms.

Keywords:

Glosses, text, lexic, grammar phenomenon.

Французские и испанские глоссарии средневековья

Ахведиани Циური Александревна
Тбилисский государственный университет
Факультет гуманитарных наук
пр. И. Чавчавадзе 36, 0179, Тбилиси, Грузия
Тел.: 599 508 607
E-mail: tsiuriakhvlediavi@yahoo.com

Кобешавидзе Марина Валерьяновна
Тбилисский государственный университет
Факультет гуманитарных наук
пр. И. Чавчавадзе 36, 0179, Тбилиси, Грузия
Тел.: 591 222 007
E-mail: mkobeshavidze@yahoo.com

Резюме

Глоссарии представляют начало развития техники (методы, подходы, принципы) лекси-

ასაკობრივი ჯგუფის, გამოსაყენებელი მასალის სპეციფიკის გათვალისწინებით).

ლიტერატურა

1. Ascham R. (1570): “*The Scholemaster*”
2. Bellot J. (1580): “*The English Scolemaster*”
3. Cook G. (2010): “*Translation in Language Teaching: An Argument for Reassessment.*” Oxford University Press
4. Deller S. & Rinvolucri M. (2002): *Using the Mother Tongue: making the most of the learner’s language.* Peaslake, Surrey: Delta Publishing
5. Florio J. 1578. “*His First Fruites.*” London: Thomas Dawson, 1969
6. Holyband, C. 1573. “*The French Schoolmaister*”. London: William How (Scholar Press 315, 1972).
7. Howatt A.P.R. with Widdowson H. G. (2008): “*A History of English Language Teaching*”, Oxford University Press
8. <http://translationhandout.wordpress.com>
9. <http://dictionary.ge/>

Appropriateness of Application of Translation Method while teaching EFL

Ina Baratashvili
Tbilisi State University
Humanitarian science faculty
36, Chavchavadze ave., 0179, Tbilisi, Georgia
Tel.: 599 901 030
E-mail: inabarataashvili@yahoo.com

Abstract

Present article focuses on the reemergence of the forgotten approaches and methods of teaching Eng-

lish as a foreign language that, in various historic periods, enjoyed immense popularity. In particular, we refer to Translation Method. The application of this method has quite lengthy history during which the periods of its intense popularity were followed by the phases of complete neglect and total rejection. It is not easy to speak about Translation Method as we have to deal with not only one specific method, but with the whole range of related issues, among which special consideration was always given to the controversial problem of usage of L1 in the classroom.

Keywords:

method, translation, dictionary, foreign language.

Целесообразность использования метода перевода в процессе обучения английскому языку

Бараташвили Инна Ильинична
Тбилисский государственный университет
Факультет гуманитарных наук
пр. И. Чавчавадзе 36, 0179, Тбилиси, Грузия
Тел.: 599 901 030
E-mail: inabarataashvili@yahoo.com

Резюме

В статье рассмотрены проблемы возрождения тех забытых подходов и методов преподавания английского, как иностранного языка, которые в различных исторических периодах пользовались большой популярностью. Мы имеем в виду – метод перевода. Использование этого метода в целях обучения английскому языку имеет длинное историческое прошлое, во время

Abstract

Modern computerized methodology includes computer-aided audio, video, multimedia and other technical means of education in the process of learning and teaching and is based on the Pedagogical experience of the civilized world over centuries.

The article deals with digital technologies, such as hypermedia, hypertext and multimedia, which are characterized with great potential in teaching and learning processes. The training material has informative nature, besides it describes and reflects the practical actions of the process.

Keywords:

verbal and non-verbal information, hypermedia, hypertext, multimedia, cognitive process.

В статье рассматриваются цифровые технологии, такие как гипермедиа, гипертекст и мультимедиа, которые характеризуются большим потенциалом в процессе преподавания и изучения. Учебный материал обладает информативной природой, более того, оно изображает и отражает практическую деятельность процесса.

Ключевые слова:

вербальная и невербальная информация, гипермедиа, гипертекст и мультимедиа, когнитивный процесс.

Гипертекст как эффективное средство для восприятия иностранного текста

Бочоршвили Нино Наумовна

Грузинский технический университет

Департамент либеральных наук

Ул.Костава N 77, 0175, Тбилиси, Грузия

Тел.: 593 571 994

E-mail: ninobochko88@yahoo.com

Резюме

Современная компьютеризированная методология заключается в использовании компьютерной аудио, видео, мультимедиа-ПК и других технических средств обучения в процессе преподавания и изучения, и которая основывается на педагогическом опыте цивилизованного мира, который накапливался столетиями.

გრამატიკული ტროპის კომპონენტური ანალიზი

ქეთევან გაბუნია

თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი
ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტი
ჭავჭავაძის გამზ. 36, 0179, თბილისი,
საქართველო
ტელ: 599 201 099
E-mail: keti_gabunia@yahoo.com

ნინო ქავთარაძე

თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი
ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტი
ჭავჭავაძის გამზ. 36, 0179, თბილისი,
საქართველო
ტელ.: 599 794 068
E-mail: ninkavt@hotmail.com

რეზიუმე

ჟულიენ გრაკის მეტაფორების ქსელში გზის გაკვლევა ძალზე რთულია. ერთი შეხედვით მარტივი ლექსიკის მიღმა მხატვრულ-ლიტერატურული ტექსტის ფარული აზრი იმალება. ჟანრული იდენტიფიკაცია, ნაწარმოების ძირითადი იდეის გააზრება ტექსტის ინტერპრეტაციის დასაწყისია მხოლოდ. მხედველობაში უნდა მივიღოთ გრამატიკული ტროპის თავისებურება, მოცემულ ტექსტსა და სხვა ტექსტებს შორის არსებული ინტერტექსტუალური ურთიერთკავშირები. ტექსტის კომპონენტური ანალიზი მწერლის ჩანაფიქრის ამოცნობას განაპირობებს. არქისემების კონსტრუირება, ცალკეული სემანტიკური კომპონენტების მნიშვნელობის დადგენა მხატვრულ-ლიტერატურული ტექსტის სიღრმისეულ შრეებს წარმოაჩენს, ხელს უწყობს პოეტური სახეხატის რეკონსტრუირებას, აღუზიებისა და რემინისცენციების პოეტიკის გააზრებას.

საკვანძო სიტყვები:

ჟულიენ გრაკი, კომპონენტური ანალიზი, გრამატიკული ტროპი, რეკონსტრუირება, ბიბლია.

შესავალი

1946 წელს ფრანგმა მწერალმა, ლუი პუარიემ, რომლის ფსევდონიმია ჟულიენ გრაკი, გამოაქვეყნა თავისი წიგნი სახელწოდებით „La liberté grande“ („თავისუფლება დიდი“). წიგნში 49 მცირე ზომის მხატვრული-ლიტერატურული ტექსტია გაერთიანებული.

გრაკის ტექსტების აღქმა იმდენად რთულია, რომ მისი გააზრება არამარტო ლიტერატურულ, არამედ ლინგვისტურ ანალიზსაც მოითხოვს, რაც გულისხმობს:

I. ჟანრულ იდენტიფიკაციას

II. ძირითადი იდეის გააზრებას (განუხაზვადრელი ადგილების რეკონსტრუქცია)

III. კომპონენტურ ანალიზს

IV. სიღრმისეული პლასტების ამოცნობას (ინტერტექსტუალურ კავშირების დადგენას). ჩვენი კვლევის საგანს წარმოადგენდა ზემოხსენებულ კრებულში შემავალი ერთ-ერთი მხატვრულ-ლიტერატურული ტექსტი – „ცხოვრება მოგზაურობისა“ („La vie de voyage“).

„Nous quittions la ville vers trois heures du matin, quand les maisons ténébreuses des avenues se relancent de façade en façade les oiseaux de nuit, comme un tir aux pigeons de coussins de soie. L'aube se levait en ruban de lumière bleue sur les rails d'un tramway des faubours, - mais, dès avant la terre promise, le ciel change! c'est la pluie sur les vitrages d'un hôtel désaffecté de la plage, le déjeuner de pain gris sur lequel la mer fait le bruit des larmes. A qui s'en prendre? tout désorientés, per-

მიღები, სასურსათო მაღაზიები). კიდევ უფრო თუ დავაკონკრეტებთ და მხოლოდ ერთ მიკროსისტემას დავტოვებთ, ტექსტში თანამედროვეობის ამოცნობა უფრო გაადვილდება: ენობრივი ერთეული tramway (ტრამვაი) XIX-XX საუკუნის დასაწყისიდან მოყოლებულ პერიოდთან გვაკავშირებს. ვფიქრობთ, ასეთი დაკონკრეტება მწერალს იმისთვის სჭირდება, რომ XX საუკუნეშიც რწმენის მნიშვნელობას გაუსვას ხაზი.

საინტერესოდ გვეჩვენება ტექსტის ბოლოს მოხსენიებული სიტყვა épicerie. თანამედროვე ფრანგულში მისი მნიშვნელობა შეიცვალა და ყველა სახის სასურსათო მაღაზიას აღნიშნავს. ეს სიტყვა, ეპოქალურ ნიშნის მატარებელ სიტყვადაც რომ ჩავთვალოთ, საერთო კონტექსტიდან ამოვარდნილია. მაგრამ, ეტიმოლოგიურად იგი უკავშირდება სიტყვას – épice. ფრანგულ ენაში პირველად ეს სიტყვა შუა საუკუნეებში იყო გამოყენებული, საგმირო ეპოსის ისეთ ნიმუშში, როგორცაა „შარლემანის მომლოცველობა“.

„შარლემანის მომლოცველობა“ (ან მოგზაურობა) 1150 წელს, 870 სრიქონიანი, ძველ-ფრანგულით, თორმეტმარცვლიანი ასონანსური ლექსთწყობით დაწერილი ტექსტია. 1879 წელს, იგი ბრიტანეთის მუზეუმიდან დაიკარგა, მაგრამ ჩვენამდე მისმა საშუალოვალონურმა ვარიანტმა მოაღწია: *Pererindod Siarlymaen*. ტექსტის იმ ნაწილში, სადაც სიტყვა épice არის ნახსენები, აღწერილია წმინდა მიწა, იერუსალიმი და მისი ქუჩები; კერძოდ, სამი ქუჩა, სადაც ვაჭრობდნენ სანელებლებით, ძვირფასი ნაჭრებით და სადაც პატარ-პატარა დუქნები იყო განლაგებული: „La vendoit toutes les herbes et touz les fruiz de la vile et les espices“ („ქ ვაჭრობდნენ ყველანაირი ბალახით და ხილით და სანელებლებით“ (Richard 1965: 552-555)). ასეთი იყო წმინდა ქალაქი 1187 წელს. გრაკის პოეტურ პროზაში შუა საუკუნეების იერუსალიმი და მისი სამი ცენტრალური ქუჩა რეკონსტრუ-

ირდება. ამ პატარა მხატვრულ-ლიტერატურულ ტექსტში კიდევ ერთი მაკროსისტემა იქმნება და იშლება ტექსტის კიდევ ერთი სემანტიკური შრე. ამ მაკროსისტემაში შემდეგი მიკროსისტემებია გაერთიანებული: hôtel-სასტუმრო, vitrages -ვიტრაჟები, escalade-საფეხურებიანი ასასვლელი, soie-აბრეშუმი, épicerie-სანელებლები. გრაკი არ ხმარობს სიტყვის gargoulette-ის სინონიმს: alcazaras. შესაძლოა, ორი მოსაზრების გამო: ჯერ ერთი, პირველი სიტყვა - gargoulette უფრო „ფრანგულია“. მეორე მხრივ, gargoulette des gouttières - საწვიმარი, ლამაზად უღერს. ვფიქრობთ, გრაკის გადაწყვეტილება კიდევ იმით უნდა იყოს განპირობებული, რომ სიტყვა gargoulette, უღერადი ასოსიაციით უკავშირდება სიტყვა gargote, რაც პატარა და იაფ რესტორანს ნიშნავს (დუქანს), სადაც მომლოცველები წასახემსებლად შედიოდნენ.

ფრანგი მწერლის ტექსტი გრამატიკულ ტროპთან არის მიახლოებული, რაც, ტექსტის აღქმისას, რეციპიენტისგან კიდევ უფრო მეტ ძალისხმევას მოითხოვს.

გრამატიკულ ტროპს შემდეგი ნიშნები ახასიათებს:

- 1) პუნქტუაციის სრული ან ნაწილობრივი უგულვებლყოფა;
- 2) მართლწერის წესების უარყოფა;
- 3) სინტაქსური ან მორფოლოგიური უზუსტობები;
- 4) დანაწევრებული დრო (ონტოლოგიური და გრამატიკული);
- 5) სილუეტის წაშლა ან დაუსრულებელი კონტური;
- 6) ასახვის პუნტალისტური ტექნიკა.....

უფლიენ გრაკის ტექსტში, პუნქტუაცია შენარჩუნებულია, მაგრამ პატარა ასოთი წინადადების დაწყება პუნქტუაციის უარყოფას გულისხმობს: „ la terre promise, le ciel change! c'est la pluie sur les vitrages d'un hôtel désaffecté....“ ან „A qui s'en prendre? tout désorientés, perplexes, nous faisons les cent pas sur

5. Faye J.P. (2004): *Langages totalitaires*. Herman. Paris
6. Hamon Ph. (1984): *texte et idéologie. Valeurs hierarchies et évaluations dans l'oeuvre litteraire*. PUF. Paris
7. Mainguenu D. (1993): *Le contexte de l'oeuvre litteraire*. Dunod. Paris
8. Mollier J. J. (2001): *La lecture et ses publics à l'époque contemporaine: essais d'histoire culturelle*. PUF. Paris
9. Pinto L., Sapiro G., Champagne P. (2004): *Pierre Bourdieu sociologue*. Fayard. Paris
10. Zima P.V. (2000): *Manuel de sociocritique*. L'Harmattan. Paris
11. Viala A. (2005): *Lettre à Rousseau sur l'intérêt litteraire*. PUF. Paris

Grammer Trop Components Analyses

Ketevan Gabunia
Tbilisi State University
Humanitarian Science faculty
36 Chavchavadze av., 0179, Tbilisi, Georgia
Tel.: 899 201 099
 E-mail: keti_gabunia@yahoo.com

Nino Kavtaradze
Tbilisi State University
Humanitarian science faculty
36, I.Chavchavadze aven., 0179, Tbilisi, Georgia
Tel.: 599 794 068
 E-mail: ninkavt@hotmail.com

Abstract

Its very difficult to examine Jeul Grac's metaphors gossamer. We can discover the real sense behind the uncomplicated words of literature-artistic text. Genre identification and take a shape of main idea is only half way of this text interpretation. We should accept the characteristic of grammar trope

and also plurality of intertextual connections of this text to others. Components analyses gives us chance to open underplot of writer. Archisemes design allow connotative semantic nuance of different semantic components gives us chance to discover the real sense and helps reconstruct and repeat poetical character and find interrelation of its poetical forms which gives us illusion and reminiscence.

Keywords:

Jeul Grac, components analyses, grammar trope, reconstructing, Bible.

Компонентный анализ грамматического тропа

Габуня Кетеван Учаевна
Тбилисский государственный университет
Факультет гуманитарных наук
Пр. И. Чавчавадзе №36, 0179, Тбилиси, Грузия
Тел.: 899 201 099
 E-mail: keti_gabunia@yahoo.com

Кавтарадзе Нино Давидовна
Тбилисский государственный университет
Факультет гуманитарных наук
Прос., Чавчавадзе 36, 0179, Тбилиси, Грузия
Тел.: 599 794 068
 E-mail: ninkavt@hotmail.com

Резюме

Разобраться в паутине метафоры Жюльена Грака очень сложно. За незамысловатыми словами кроется истинный смысл литературно-художественного текста. Идентификация жанра, определение основной идеи произведения – всего лишь половина пути интерпретации текста. Нужно принять во внимание особенности грам-

Pour l'interprétation du texte dans la théorie sémiotique

Ketevan Gabunia

Université d'Etat Ivané Djavahichvili de Tbilissi

Faculté des Sciences Humaines

36 av. Tchavtchavadzé, 0179, Tbilissi, Georgie

Tel.: 599 201 099

E-mail: keti_gabunia@yahoo.com

Resumé

La réflexion représente un domaine du français pratique qui s'occupe de l'approche sociolinguistique et didactique de la langue professionnelle. L'intention de notre étude est d'opérer une nouvelle conceptualisation qui permettra aux apprenants de participer à l'interaction professionnelle.

L'enseignant d'une classe de français, langue professionnelle, extérieur au domaine spécialisé dont il est chargé de transmettre les savoirs doit reconstruire son propre discours, lui redonner une cohérence, une identité pour le rendre accessible aux apprenants. Il s'agit pour lui de reformuler les dires des experts, c'est-à-dire de les « altérer », tout en reconstruisant ailleurs au fil des interactions, son statut d'expert didactique. En nous appuyant sur la notion « d'altération discursive » nous examinons comment l'enseignant redistribue dans son discours le rôle d'expert et puis comment il mène l'activité de reformulation. Ainsi, la recherche met bien en évidence la reformulation des dénominations spécialisées par leurs synonymes référentiels.

Mots-clés:

le message, le code, la performance, la compétence, la focalisation, la distance.

Introduction

La focalisation et la distance fonctionnent dans le texte littéraire. Le texte présente une série de

variations sur une histoire qui, elle, ne change pas (un individu aperçoit devant la gare Saint-Lazare un personnage qu'il a auparavant remarqué dans un autobus). Certaines de ces variations concernent le style et le registre de langue utilisé; elles portent sur le récit. D'autres concernent l'ordre dans lequel les événements sont évoqués, le point de vue à partir duquel ils sont rapportés, ou encore le degré d'implication du narrateur:elles relève de la narration. On peut facilement se perdre dans la multitude de théories sur le texte littéraire.

Partie principale

Avant de présenter quelques-unes des théories sur le texte littéraire, nous voulons préciser le sens de la notion de littéarité qui nous permet d'examiner « ce qui fait d'une œuvre donnée une œuvre littéraire » (Jakobson). Le texte est une évidence dont il faut comprendre le fonctionnement tissé de caractères intrinsèques. Le texte littéraire transmet un message dont le but n'est pas d'informer vu que la langue utilisée fait usage du sens connotatif des mots et non pas de leur sens dénotatif. La portée de son message est tout autre: il vise à produire un certain effet chez le lecteur qui devient possible grâce à la polysémie des mots. Un excellent exemple qui illustre la particularité du texte littéraire a été donné par Robert Laffont et Françoise Gardès-Madray que nous nous permettons de citer ici: **Dotée du degré zéro dans le théorème de Pythagore, la littéarité aurait un degré maximum dans un poème de Baudelaire ou de Mallarmé.**

Il existe des structures profondes, cachées derrière les phrases manifestées. Le texte ne peut plus être envisagé comme une suite de phrases, il acquiert une autre dimension antagoniste. Tout de même l'analyse structurale « étudie les récits en s'appuyant exclusivement sur l'étude de la phrase. Barthes définit ainsi le texte: **C'est une parole qui renvoie à une langue, c'est un message qui renvoie à un code, c'est une performance qui renvoie à une compé-**

„რომეო და ჯულიეტას“ დ. ყიფიანისეული ორი თარგმანის შედარებითი ანალიზი

მარიამ გოგილაშვილი
საქართველოს საპარტრიარქოს წმ.
ანდრია პირველწოდებულის სახელობის
უნივერსიტეტი
ჭავჭავაძის გამზ. 53, თბილისი, საქართველო
ტელ: 599 377 791
E-mail: mgogilashvili@gmail.com

რეზიუმე

სტატია მოიცავს დიმიტრი ყიფიანის მიერ უილიამ შექსპირის „რომეო და ჯულიეტას“ ორი თარგმანის შედარებით ანალიზს.

ეს თარგმანები შედარებულია იმ მიზნით, რომ გავარკვიოთ, რამდენად ახლოს დგანან ისინი ორიგინალთან, რა შეცვალა დ. ყიფიანმა მეორე თარგმანში და დაეხმარა თუ არა ფრანგულის ცოდნა მას თარგმანის სრულყოფაში. ორივე თარგმანი შესრულებულია პროზაულად, ამიტომაც მათ აკლიათ შექსპირისეული ტექსტის პოეტური ლაკონიზმი.

1859 წლის ფრანგულიდან გადმოღებული თარგმანი უფრო ნაკლებად სცილდება ორიგინალის ტექსტს, ვიდრე 1841 წლის რუსულ თარგმანზე დაყრდნობით შესრულებული თარგმანი.

საკვანძო სიტყვები:

„რომეო და ჯულიეტა“, თარგმანი, ტრადიცია, პოეტური ლაკონიზმი.

შესავალი

არსებობს „რომეო და ჯულიეტას“ დ. ყიფიანისეული ორი თარგმანი. პირველი

თარგმანი ინახება ხელნაწერთა ეროვნულ ცენტრში და შესრულებულია 1841 წელს. ეს თარგმანი შესრულებულია არა დედნიდან, არამედ ი. როსკოვშენკოსა და მოგვიანებით კატკოვისეული რუსული თარგმანიდან.

დ. ყიფიანი შემდგომში ისევ დაუბრუნდა „რომეო და ჯულიეტას“ თარგმანს. მას, როგორც ჩანს, არ აკმაყოფილებდა რუსულიდან შესრულებული თარგმანი და 1859 წელს. ჟურნალ „ცისკრის“ მე-5-6 ნომრებში დაბეჭდა „რომეო და ჯულიეტას“ ამჯერად ფრანგულიდან შესრულებული თარგმანი. „დრამა ხუთ მოქმედებად განყოფილი ფრანციზულის ენაზედ ახლად გადმოღებული ბენჟამენ ლაროშისაგან და პარიზში დაბეჭდილი 1859 წელს. ფრანციზულიდან ქართულს ენაზედ ხელახლად გადმოღებული 1859 წელს დ. ყიფიანისაგან.“

ისმის კითხვები, რა შეცვალა მეორე ვარიანტში მთარგმნელმა და რამდენად ახლოა ის ორიგინალთან? ამის გამოსაკვლევად ერთმანეთს შევადარეთ ეს ორი თარგმანი.

მთარგმნელს დიდი ძალისხმევა სჭირდება იმისთვის, რომ ზუსტად გადმოსცეს ორიგინალის ტექსტი. ამისათვის მას ესაჭიროება საფუძვლიანი ცოდნა იმ ენისა, რომლიდანაც თარგმნის. იმ დროს, როდესაც დ. ყიფიანი რუსულ და ფრანგულ თარგმანებს იყენებდა, ინგლისური ენა ჯერ არ იცოდა, მან ინგლისური შეისწავლა 60-იან წლებში. მიუხედავად ამისა, ცდილობდა ღრმად ჩასწვდომოდა შექსპირის ენის თავისებურებას და ავტორის სტილს. შექსპირი რენესანსის ეპოქის მწვერალია – იმ დიდი გადატრიალებისა ხელოვნებაში, რომელიც კაცობრიობას ოდესმე განუცდია. რუსულიდან შესრულებული თარგმანი და ფრანგული თარგმანის ქართული ვარიანტი ერთმანეთისაგან

დ. ყიფიანის პირველ თარგმანში ეს აბზაცი ასეა გადმოცემული: „სინათლემ აღმოსავლეთისამ განაბნივა ღრუბელი, მათ წყვდიადება დასთამაშებს მთოლვარე ღამის ჩრდილი, ფერწამკროთალი და გზას აძლევს აღმომავალსა გმირსა მას მზეს.“ ეს მთარგმნელის სრული ინტერპრეტაციაა, ამიტომ ტექსტის გაგება ჭირს. მკაფიოდ არ არის თარგმნილი განთიადის სურათი.

დ. ყიფიანის ბეჭდურ ვარიანტში ეს ტექსტი ასეა წარმოდგენილი: „ყომარლის თუალით შესცინის განთიადი ღამეს წყვდიადსა, ღრუბლებს შეათეთრებს.“ აქ არასწორადაა ნათარგმნი შემდეგი ეპითეტები „gray-eyed mom” - უნდა იყოს ნაცრისფერი დილა და არა „ყომარლის თვალით შესცინის განთიადი ღამეს წყვდიადსა.“

არასწორადაა გაგებული შემდეგი წინადადებაც – „შუქის სხივებს მალლა შეისვრის და აღმოსავლეთის ღრუბელს შეათეთრებს.“ უნდა იყოს „აღმოსავლეთის ღრუბელს სერავს ნათელ ზოლებით.“

თარგმნის ბეჭდურ ვარიანტში ეს მონაკვეთი გაცილებით უკეთაა ნათარგმნი, ვიდრე დ. ყიფიანის პირველ თარგმანში, თუმცა როგორც აღვნიშნეთ, იქაც ბევრი შეცდომაა.

რომეო ასეთ ანდაზას ეუბნება ბენვოლიოს და მერკუციოს:

“For I am proverbed with a grandsire phrase
I’ll be candleholder, and look on.

The game was neer so fair, and I am done.”

დ. ყიფიანი ხელნაწერ ვარიანტში ამ მონაკვეთს ასე თარგმნის: „რომეო ამას იტყვიან მამაპაპანი, შენი საქმე შენ ისაქმე, როცა შენ თავს იტვირთო, შენივე გარდაიტვირთო.“

აქ ტექსტის აზრი უფრო ბუნდოვანია.

ბეჭდურ თარგმანში დ. ყიფიანი ასე თარგმნის: „მე კი პაპაჩემის სიტყვებს მოვიგონებ, რომ თამაშობდე, როდესაც ძალიან მოგდიოდეს, მაშინ უნდა დაანებო თავიო.“

და ხელში სანთლით სეირს შორილამ უყურებ. ამაზე უკეთესი მოსვლა არ შეი-

ძლება და აი ეს არის გავდექ.“ ამ მონაკვეთში ჭარბსიტყვაობაა. უკეთესი იქნებოდა ყიფიანს შემოეტანა ქართულის შესატყვისი ანდაზა: „ყომარბაზო, მაშინ გადექ, როცა უკეთ მოგდიოდეს.“

დედანში რომეო ეუბნება ჯულიეტას:

“More light and light – more dark and dark our woes.”

„სინათლე უფრო და უფრო მატულობს და ჩვენი სევდაც უფრო და უფრო ბნელდება“. აქ შექსპირი მიმართავს მხატვრულ გამეორებას, რაც სიტყვების აზრის სინათლესთან ერთად კეთილხმოვანებას ქმნის.

დ. ყიფიანი ხელნაწერ ვარიანტში თარგმნის: „დღე გვთენდება, მაგრამ გული გვლამდება.“ რომეოს ამ სიტყვებს დაკარგული აქვს ის ხატოვნება, რომელიც დედანშია, თუმცა აზრს სინათლე არ აკლია.

დ. ყიფიანი რომეოს ამ სიტყვებს თავის მეორე ვარიანტში ასე თარგმნის: „სინათლე თან და თან ჰმატულობს და ჩვენი ბედი თან და თან ბნელდება.“ – აქ თარგმანი მისდევს ორიგინალს და ნათლად გამოხატავს რომეოს განწყობილებას. მთარგმნელი არ არღვევს სიტყვათა მხატვრულ გამეორებასაც.

უნდა აღინიშნოს, რომ დ. ყიფიანის ნაბეჭდ ვარიანტში მეოთხე მოქმედების V სცენაში გამოტოვებულია მუსიკოსებისა და ძიძას, პეტრესა და მუსიკოსების საუბარი. კუპიურების მიზეზი ისაა, რომ მთარგმნელმა ეს მონაკვეთი ან არ ჩათვალა მნიშვნელოვნად ან ტექსტი ნაკლებად გასაგები იყო მისთვის. თარგმანის ხელნაწერ ვარიანტში ეს ტექსტი თავის ადილზეა.

დასკვნა

თარგმანის ორი ვარიანტის შედარების შედეგად ასეთი დასკვნა გამოგვაქვს:

1. დ. ყიფიანისეული თარგმანები პროზაულად არის შესრულებული, ამიტომ ორივე

თარგმანს აკლია შექსპირის ტექსტის პოეტური ლაკონიზმი.

2. დ. ყიფიანი თარგმანის ორივე ვარიანტში ხშირად მიმართავს ტექსტის ინტერპრეტაციას.

3. დ. ყიფიანის 1859 წლის ფრანგულიდან გადმოღებული თარგმანი უფრო ნაკლებად სცილდება ორიგინალის ტექსტს, ვიდრე 1842 წლის რუსულ თარგმანზე დაყრდნობით შესრულებული.

4. ორივე თარგმანის ორივე ვარიანტში არის რუსიციზმები.

5. დ. ყიფიანისეული თარგმანის მეორე ვარიანტი უფრო ახლოს დგას დედანთან. ყურადსაღებია ის გარემოება, რომ ფრანგულის ცოდნა აუცილებლად დაეხმარა მას უფრო ზედმიწევნით ეთარგმნა, შესაძლოა ფრანგული თარგმანი უფრო ზუსტი იყო.

6. ამრიგად, დ. ყიფიანისეული თარგმანების მიხედვით ძნელია მთარგმნელის ოსტატობისა და შემოქმედებით მიღწევებზე მსჯელობა. იგი 40-იანი წლებიდანვე ახალი სალიტერატურო ენით ასრულებდა თარგმანებს, თუმცა მის ტექსტში ჭარბადაა არა მარტო ლექსიკა, არამედ ძველი სინტაგმების კონსტრუქციები, ეს არაა გასაკვირი, რადგან ახალი ქართული სალიტერატურო ენა ამ პერიოდისათვის ფორმირების პროცესში იყო.

7. დ. ყიფიანმა გასაქანი მისცა მსუბუქ სასაუბრო ენას, იყენებდა ხალხურ გამოთქმებს, რითაც ხელი შეუწყო ახალი ორიგინალური ქართული პროზისა და დრამატურგიის განვითარებას.

ლიტერატურა

1. ჟურნალი „ცისკარი“ (1859): № 5-6 „რომეო და ჯულიეტა“ „დრამა 5 მოქ-

მედებად ნათარგმნი ფრანციცულიდან დიმიტრი ყიფიანისა “

2. ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი №2677 დიმიტრი ყიფიანის თარგმანი (ხელნაწერი) „რომეო და ჯულიეტა“

3. გ. გაჩეჩილაძე (1966): მხატვრული თარგმნის თეორიის შესავალი. თბ.

4. William Shakspeare (The Tragedy of Romeo and Juliet)

„Romeo and Juliet“ two translations comparison analyses by D. Kipiani

Mariam Gogilashvili

Georgian Patriarchal St. Andreas First-Called University

53^a Chavchavadze av., Tbilisi, Georgia

Tel.: 599 377 791

E-mail: mgogilashvili@gmail.com

Abstract

The article devoted to history of William Shakespeare's tragedy „Romeo and Juliet“ translations and to theirs researches by Dimitry Kipiani.

Comparison of this both translations determined how they were close to the original text and had it changed in the second translation and did French language knowledge helped to David Kipiani in researches of this both translations. They were created in the prosaic form, therefore this work needs more poetical laconic.

The French translation in 1859 is more close to the text original then the Russian one in 1841.

Keywords:

„Romeo and Juliet“, translation, tragedy, poetical laconic.

Сравнительный анализ двух переводов Д. Кипиани „Ромео и Джульета“

*Гогилашвили Мариам Северьяновна
Грузинский Патриарший Университет
им. Андрея Первозванного
Пр. Чавчавадзе 53^а, Тбилиси, Грузия
Тел.: 599 377 791
E-mail: mgogilashvili@gmail.com*

Резюме

Статья посвящена анализу переводов Дмитрием Кипиани трагедии Уильяма Шекспира «Ромео и Джульетта».

Сравнение обоих переводов необходимо для того, чтобы определить, насколько они близки к оригиналу, а так же, что было изменено во втором переводе и помогло ли знание французского языка Д. Кипиани в его переводах. Оба эти перевода были сделаны в прозаической форме, поэтому в этом переводе не хватает поэтического лаконизма.

Сделанный перевод с французского перевода 1859 года более близок к текстовому оригиналу, чем перевод, сделанный с русского перевода в 1841 году.

Ключевые слова:

„Ромео и Джульетта“, перевод, трагедия, поэтический лаконизм.

კითხვაზე პასუხობს მეთოდების ნაწილი. რა შედეგები იქნა მიღებული? პასუხი მოცემულია შედეგების ნაწილში, და რას ნიშნავს მიღებული შედეგი? – ამის განსახილველად სტატიაში უნდა იყოს დისკუსიის ნაწილი. IMRAD-ი აღმოჩნდა შესაფერისი „საგზაო რუკა“ როგორც რედაქტორებისათვის, ასევე შემფასებლებისათვის და, რაც მთავარია, მკითხველისათვის.

ძირითადი ნაწილი

სამეცნიერო კვლევა არის სტრუქტურირებული ისე, რომ დააკმაყოფილოს ვალიდური პუბლიკაციის მოთხოვნები. ის უნდა იყოს სტილიზებული, მკაფიო და ნათლად გამოხატული კომპონენტებით. ყველაზე გავრცელებული სტრუქტურული კომპონენტები ფუნდამენტურ მეცნიერებებში არის შესავალი, მეთოდები, შედეგები და დისკუსია (აქედან მომდინარეობს აკრონიმი IMRAD). IMRAD-ის სტრუქტურა იმდენად მისაღები აღმოჩნდა რომ ის სავალდებულო გახდა თითქმის ყველა მეცნიერებისათვის, როგორცაა ქიმია, არქეოლოგია, ეკონომიკა, კრიმინალისტიკა, ფსიქოლოგია, სოციოლოგია და ა.შ.

იმისათვის, რომ მეცნიერი არ ჩამორჩეს თავისი სფეროს განვითარებას, მას უხდება დიდი რაოდენობით მონაცემთა გაცნობა სხვადასხვა სახის სამეცნიერო სტატიებში, ამიტომ მეცნიერება დღეს მოითხოვს სამეცნიერო მონაცემების გადმოცემის სისტემას, რომელიც არის უნივერსალური, მოკლე და ადვილად გასაგები.

სტატიის სათაურის მომზადებისას უნდა გვახსოვდეს, რომ ეს პირველი რამაა, რასაც წაიკითხავს ათასობით მკითხველი, შეიძლება გაცილებით ცოტამ წაიკითხოს მთელი სტატია, მაგრამ უფრო მეტი ადამიანი წაიკითხავს სათაურს. ამიტომ თითოეული სიტყვა სათაურში – შერჩეული უნდა იყოს დიდი ყურადღებით. კარგი სათაური – ეს არის

შესაძლებლად მინიმალური სიტყვათა რაოდენობა, რომელიც ადეკვატურად აღწერს სამეცნიერო კვლევის შინაარსს. ყურადსაღებია ის ფაქტიც, რომ სწორი ინდექსირება და აბსტრაჰირება დამოკიდებულია სათაურის სიზუსტეზე.

კარგი სათაური შემდეგ მოთხოვნებს უნდა აკმაყოფილებდეს:

1. სათაურმა უნდა დაასახელოს კვლევის თემა;
2. სათაურმა უნდა მონიშნოს კვლევის მასშტაბი;
3. სათაური სტატიისაგან დამოუკიდებლად გასაგები უნდა იყოს;

აბსტრაქტი უნდა განვიხილოთ როგორც სტატიის მინივერსია. კარგად დაწერილი აბსტრაქტი მკითხველს საშუალებას აძლევს, რომ სწრაფად დაადგინოს არსი, გაარკვიოს, შეეფერება სამეცნიერო კვლევა მის ინტერესებს და გადაწყვიტოს, საჭიროა თუ არა მისთვის ამ შრომის წაკითხვა.

აბსტრაქტის უმეტესობა იწერება წარსულ დროში, რადგან ის შეეხება გაკეთებულ სამუშაოს. აბსტრაქტში არ უნდა მოხვდეს ისეთი ინფორმაცია, რომელზედაც არ არის ლაპარაკი კვლევაში, არ უნდა იყოს ნახსენები გამოყენებული ლიტერატურა ან ავტორები.

აღინიშნება ორი მიდგომა აბსტრაქტის ტექსტისადმი. პირველი წარმოადგენს ე.წ. „რეზუმულატზე დაფუძნებულს“, ვინაიდან ის კონცენტრირდება კვლევის სიახლეზე და გამოყვანილ დასკვნებზე. მეორე მიდგომა გულისხმობს „კვლევის შეჯამებას“, სადაც წამოდგენილი უნდა იყოს რამდენიმე წინადადებით კვლევის ოთხი ნაწილის შეჯამება.

ავტორთა ნაწილი შესავლის წერისას გამოყოფს სამ საფეხურს: პირველი საფეხური წარმოადგენს შესავალს და საკვლევი სფეროს შემოფარგვლას. ეს საფეხური შედგება ორი ეტაპისაგან: ა) შესავალში უნდა იყოს ნაჩვენები, რომ კვლევის საგანი მნიშვნელოვანია, პრობლემატურია ან რელევანტურ

გაკეთდეს. დისკუსია უნდა დასრულდეს კვლევის შედეგების მოკლე შეჯამებით.

დისკუსიის ნაწილი უნდა იყოს უფრო მეტი, ვიდრე მარტივი შეფასება. ის უნდა იყოს უფრო თეორიული, აბსტრაქტული, განზოგადებული, შეიცავდეს იმპლიკაციებსა და აპლიკაციებს.

დასკვნა

წინამდებარე სტატიაში განხილული იყო სხვადასხვა სამეცნიერო ჟურნალებში დაბეჭდილი სტატიების სტრუქტურა. აღსანიშნავია, რომ ოთხ-კომპონენტური სტრუქტურა (შესავალი, მეთოდები, შედეგები და დისკუსია) მისაღები და გავრცელებულია როგორც ტექნიკურ, ასევე ჰუმანიტარულ მეცნიერებებში. უცხოური ჟურნალების პუბლიკაციებისადმი არსებული მოთხოვნების ცოდნა ჩვენს მკითხველს გაუადვილებს პუბლიკაციის ადეკვატურ მომზადებას.

ლიტერატურა

1. Becher T. (1997): Disciplinary discourse. *Studies in Higher Education* 12:261-74
2. Gilbert G. N. (1996): Referencing and persuasion. *Social Studies of Science* 7:113-22
3. Graetz N. (1995): Teaching EFL students to extract structural information from abstracts. *Reading for Professional Purposes*. 123-35
4. Hoey M. (1987): *On the surface of discourse*. London: Allen and Unwin.
5. Najjar H. (1997): The writing of research article introductions. *Written communication* 4:175-92
6. Olsen L.A. and Huckin T. N. (1990): Point-driven understanding in engineering lecture comprehension. *English for Specific Purposes* 9:33-48

7. Skelton J. (1998): The care of maintainance. *English Language Teaching Journal* 42:37-44

The Structure of the Articles Published in Foreign Scientific Journals

Maia Kalandadze

Georgian University

Kostava str. 75, 0170, Tbilisi, Georgia

Tel: 599 580 435

E-mail: m_kalanda@hotmail.com

Abstract

The article deals with criteria which exist towards scientific articles published in foreign scientific journals. The author of the article tries to answer the question: what is a valid publication for the editor of foreign scientific journals? On the basis of the analysis of the corresponding scientific literature and scientific articles the author of the present article specifies the prevailing structure which predominantly consists of four elements: introduction, methods, results and discussion. Then the article deals with each section in detail. The author pays particular attention to writing of the introduction of articles both in humanitarian and technical fields. Here firstly we have to show that the field and subject we investigate is relevant and important in some way; secondly we have to identify the niche where we show that the existing literature does not answer the question we have posed and that the answer to this question would expand our knowledge of the subject. On the third stage the author occupies the niche outlining the main discoveries or results of his/her research.

Keywords:

Article, valid publication, structure, introduction, methods, results discussion.

Структура статей опубликованных в западных научных журналах

Каландадзе Майя Теймуразовна

Грузинский университет

Факультет гуманитарных наук

Ул. Костава 75, 0170, Тбилиси, Грузия

Тел 599 580 435

e-mail: m_kalanda@hotmail.com

Резюме

Статья рассматривает критерии к научным статьям в западных журналах. Автор пытается дать ответ на вопрос, что является правомерной публикацией для редакторов западных журналов. На основе анализа соответствующей научной литературы и западных научных статей, автор выделяет структуру статей, которые признаны правомерными западными научными журналами. Эта структура, в основном, состо-

ит из четырех компонентов: введение, методы, результаты и дискуссия. В статье так же рассматривается каждый из этих компонентов по отдельности. Особое внимание уделено написанию введения. Выделены так же и основные моменты по написанию введения для гуманитарных и технических статей. В введении надо указать изучаемую научную проблему, её актуальность и релевантность. Вторым этапом является обзор предыдущей научной литературы. Этот этап также называют обозначением ниши, где автор должен показать, что существует пробел в исследованиях, проведенных до настоящего момента, и что ответ на поставленный вопрос расширит существующее исследование. На третьем этапе автор занимает обозначенную нишу и перечисляет основные открытия и результаты.

Ключевые слова

Статья, правовая публикация, структура, введение, методы, результаты и дискуссия.

სფეროებზე, რომლებიც გამოიკვეთა მოცემული არგუმენტირებული ესსეს სწავლებისას.

საკვანძო სიტყვები:

არგუმენტირებული ესსე, სტრუქტურა, შესავალი, საკითხის წარდგენა, საწინააღმდეგო აზრის გათვალისწინება, დასკვნა.

Структура аргументированного эссе

*Каландадзе Майя Теймуразовна
Грузинский университет
Факультет гуманитарных наук
Ул. Костава 75, 0170, Тбилиси, Грузия
Тел.: 599 580 435
E-mail: m_kalanda@hotmail.com*

Резюме

В статье рассмотрены результаты исследования, которое проводилось в течении трех лет

во время преподавания академического письма магистрантам на факультете социальных наук. Накопленные данные дали возможность сделать определенные выводы по поводу способа преподавания академического письма. В статье представлена структура самого базисного жанра академического письма – аргументированного эссе, которое состоит из четырех главных элементов – введение, представления вопроса, учет противоположного мнения и заключение. Автор статьи пытается обосновать почему именно эта структура и жанр являются самыми желанными и именно они обеспечивают развития способности аргументаций. На ряду с этим статья выделяет те проблематические аспекты, которые обозначились в процессе преподавания данного варианта аргументированного эссе.

Ключевые слова:

аргументированное эссе, структура, введение, представление вопроса, учет противоположного мнения, заключение.

Tone prevails definitely. The post-tact in German and Georgian reaches extreme lower level;

2. In German, English and French phrases tone peak (intonation center) is created by the first stressed syllable. It may also appear to be the first in the phrase. The tone peak in Georgian is formed by the first stressed syllable together with the following one. The latter has got the tone rise and turns out to be one of the distinctive features of Georgian phrase. The intonation center is not fixed in Georgian phrase;

3. In German, English and French tone fall is linked with the first stressed syllable, whereas in Georgian it starts from the semantic predicative;

4. In German and French progredient melody, level or rising tones prevail keeping the pitch of the post-tact, whereas the same type of melodies in Georgian and English give preference to the Rising or the Rise-Fall Patterns;

5. German and French interrogative melodies differ from their Georgian and English alternatives with the wide range of Fall-Rise tone pattern keeping the Rise in post-tact. In Georgian, in case of the melody of the similar type either only Rise with the prolongation of the last vowel or the Rise with Falling post-tact are common. The choice of the melody depends upon the place of the verb-predicate within the phrase;

6. In German, English and French tone and power changes are realized in the limits of one syllable. They are closely connected with each other, than that of the ones in Georgian, where the similar phenomenon occurs in the limits of several syllables (two or three) and appears to be one of the reasons of interference in the sphere of intonation.

Literature

1. Brizgunova U.A. (1979): *Sounds and Intonation of the Russian Language*, - M., Russki Iazik
2. Gak B. (1977): *Comparative Typology of French and Russian languages*, - L., Prosveshenie
3. Zhgenti S. M. (1963): *Rhythmical-Melodic Structure of the Georgian Language*, - Tbilisi ., Tsodna
4. Zinder L. R. (1960): *General Phonetics*, - L., LSU Press
5. Hishnianidze L. K. (1966): *Interrogative Sentences in Modern Russian and Georgian Languages*, Ph.D thesis. Tbilisi
6. Nork O. A., Adamova N.F. *Phonetics of Modern German Language*, - M., Vishaia Shkola, 1976
7. Nork O. A. (1977): Miliukova N.A. *Phonetics of the German Language*. M. Prosveshenie
8. Podolskaya T. E. (1979): Bogomazova T.S. *About Phonetic Interference*, - Inostranie Iaziki v Shkole, №1, M.
9. Tevdoradze I. Ch. (1970): *Melody of the Declarative Sentence of the Georgian Language*, Ph.D. thesis. TSU Press
10. Akhvlediani Ts. (2011): *Phonétique du français*. Tbilisi. Meridiani
11. Essen O.V. (1964): *Grunzüge der deutschen Satzintonation*, - Rattigen / Düsseldorf
12. Gamkrelidze T., Kotetishvili Sh., Lezhava I., Lortkipanidze L., Javakhidze L. (2006): *Phonetic Analysis of Georgian Normative and Dialektal Speech*, - Tbilisi. TSU
13. Pompino-Marshall B. (2009): *Einführung in die Phonetik*, - Brl., Walter de Gruyter
14. Roach P. (2004): *Phonetics*, - Oxford University Press
15. Crystal D. (1969): *Prosodic Systems and Intonation in English*. Cambridge
16. Richter N. (2007): *Prosodie neutraler und nicht neutraler Äußerungen der russischen Standard-Schprache im Kontext des Fremdspracherwerbs*. – In : Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht, 12 :2 – Darmst., Sprachenzentrum der TU
17. Stötzer Ur. (1974): *Deutsche Phonetik*, - Leipz. Enzyklopädie
18. Mehlhorn G., Trouvain J. (2007): *Sensibilisierung von Lernenden für fremdsprachliche Prosodie*, - In : Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht, 12 :2 – Darmst., Sprachen-Zentrum der

TU

19. Celik M. (2001): *Teaching English Intonation to EFL/ESL Students*, The Internet TESL Journal, Vol. VII. No.12.

20. Beaken M. (2011): *Intonation: knowledge, viewpoint and engagement*. Sheffield Hallam University

ტიპური ინტონაციის მოდელი დაფუძნებული ინგლისურ, გერმანულ და ფრანგულ ენების მასალებზე

სოფიო მუჯირი

*თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი
ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტი
ჭავჭავაძის გამზ. 36, 0179, თბილისი,
საქართველო*

ტელ. 599 244 585

E-mail: s_mudshiri@yahoo.com

ციური ახვლედიანი

*თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი
ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტი
ჭავჭავაძის გამზ. 36, 0179, თბილისი,
საქართველო*

ტელ. 599 508 607

E-mail: tsiuriakhvlediavi@yahoo.com

გიორგი ყუფარაძე

*თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი
ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტი
ჭავჭავაძის გამზ. 36, 0179, თბილისი, საქართველო*

ტელ. 599 580 545

E-mail: gkuparadze@yahoo.com

რეზიუმე

ამ ნამუშევარში ჩვენ ვცდილობთ გაჩვენოთ ინტონაციური წყობის კონტრასტული აღწერა ისეთი არანათესაური ენებისა,

როგორცაა ქართული, გერმანული, ინგლისური და ფრანგული. ეს ყველაფერი იმისთვისაა, რომ აღვნიშნოთ მათი პროსოდიური სტრუქტურების თავისებურებები და შესაძლებლობები ამ ენების დადებითი და უარყოფითი ტრანსფერის ფონეტიკის შესწავლის დასაწყის ეტაპზე. თეორიული გამოკვლევების საფუძველზე სტატიაში განხილულია საერთო და განსხვავებული ნიშან-თვისებები აუდიო და აღნიშნული ენების ინტონაციური წყობილება, აგრეთვე ქართულენოვანი სტუდენტების ტიპური შეცდომები. სტატიაში მკვეთრია რეკომენდაციები ფონეტიკური შეცდომების აღმოფხვრისათვის ტიპოლოგიური ფონეტიკური სიძნელეების საფუძველზე, რომლებიც ქართულენოვანთათვის არიან დამახასიათებელი. სტუდენტების გამოცდილებიდან გამომდინარე ვაძლევთ მეთოდებისა და სწავლების საშუალებების არჩევანს, რომლებიც დიდ როლს თამაშობენ სწორი წარმოთქმისათვის და ხელს უწყობენ ინდივიდუალურ შესწავლას.

საკვანძო სიტყვები:

ტერმინალური ტონი, ტონის ცენტრი, გაძლიერება, ინტერვალი, დონე, ტონის სიმაღლე.

Типичная модель интонации по материалам английского, немецкого и французского языков

Муджири София Александровна

*Тбилисский государственный университет
Факультет гуманитарных наук*

пр. И. Чавчавадзе 36, 0179, Тбилиси, Грузия

Тел.: 599 244 585

E-mail: s_mudshiri@yahoo.com

Ахвледиани Циури Александровна
Тбилисский государственный университет
Факультет гуманитарных наук
пр. И. Чавчавадзе 36, 0179, Тбилиси, Грузия
Тел.: 599 508 607
E-mail: tsiuriakhvlediavi@yahoo.com

Купарадзе Георгий Нодарович
Тбилисский государственный университет
Факультет гуманитарных наук
пр. И. Чавчавадзе 36, 0179, Тбилиси, Грузия
Тел.: 599 580 545
E-mail: gkuparadze@yahoo.com

Резюме

В данной работе мы пытаемся дать контрастное описание интонационного строя таких неродственных языков, как грузинский, немецкий, английский и французский для выявления особенностей их просодических структур и возможностей их положительного и отрицательного трансфера на начальном этапе обучения фонетике этих языков. На основе теоретических исследований в статье описаны общие и отличительные признаки звукового и

интонационного строя исследуемых языков, а так же наиболее типичные ошибки, свойственные грузиноязычным студентам. В данной статье даны рекомендации для устранения фонетических ошибок на основе типологии фонетических трудностей, которые характерны для носителей грузинского языка. Из опыта учащихся дан выбор приемов и средств обучения, где описана роль контрастных упражнений и технических средств, которые играют большую роль в обучении правильному произношению и способствуют индивидуализации обучения.

Ключевые слова:

терминальный тон, центр тона, усилие, интервалы, уровень, высота тона.

liche Prosodie. In: Hirschfeld, U./Reinke, K. (Hg.):Phonetik in Deutsch als Fremdsprache: Theorie und Praxis. Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht. 12 (2), 25 pp. (Online:http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-12-2/docs/Mehlhorn_Trouvain.pdf, 20.10.2009)

4. Tschenkeli, Kita, Einführung in die georgische Sprache. Bd. 1: Theoretischer Teil; Bd. 2: Praktischer Teil. Zürich 1958. Hillery, P. J., The Georgian Language: An Outline Grammatical Summary (im Internet unter der Adresse <http://www.armazi.com/georgian> abrufbar).

5.Hirschfeld, Ursula/ Reinke, Kerstin (2007): Phonetik in Deutsch als Fremdsprache: Theorie und Praxis – Einführung in das Themenheft. Erschienen online: Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht

გერმანულ-ქართული კონტრასტული ფონეტიკა. სეგმენტური დონის საწარმოთქმო პრობლემები და მათი გამომწვევი მიზეზები

სოფიო მუჯირი

*თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი
ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტი
ჭავჭავაძის გამზ. 36, 0179, თბილისი,
საქართველო*

ტელ. 599 244 585

E-mail: s_mudshiri@yahoo.com

რეზიუმე

სტატიაში განხილულია ქართულ და გერმანულ ხმოვანთა და თანხმოვანთა სისტემებისათვის ტიპური ფონეტიკურ-ფონოლოგიური თავისებურებები, დადგენილია ორივე

ენის სეგმენტური დონის ფენომენთა შორის არსებული მსგავსებები და განსხვავებები. ორი არამონათესავე ენის ხმოვანთა და თანხმოვანთა სისტემების კონტრასტული კვლევა აქამდე ჯერ არ გამხდარა მეცნიერული კვლევის ობიექტი. ამდენად, იგი მეტად აქტუალურ საკითხს წარმოადგენს და ქმნის თეორიულ საფუძველს როგორც ენათა ტიპოლოგიის სფეროში მონაცემთა სრულყოფისათვის, ასევე კონტრასტული კვლევის შედეგების გამოყენებისათვის ქართულ და გერმანულენოვან აუდიტორიაში შესაბამისი ენების წარმოთქმის სწავლების პროცესში.

დიდი მნიშვნელობა აქვს კონტრასტული კვლევის შედეგებს მეთოდოლოგიურ-დიდაქტიკური პრობლემების წარმატებით გადაჭრისა და შესაბამისი რეკომენდაციების შემუშავებისა და დანერგვისათვის კონტრასტული ფონეტიკის გაკვეთილზე.

ნაშრომში წარმოდგენილია ორივე ენის სეგმენტური დონის ის ფონეტიკური ფენომენები, რომლებიც არ არსებობენ ქართულში ან გერმანულში და რომლებიც განსაკუთრებულ პრობლემას უქმნიან უცხო ენის ფონეტიკის შემსწავლელებს წარმოთქმის უნარ-ჩვევების ჩამოყალიბების პროცესში.

ქართულ-გერმანული ვოკალიზმისა და კონსონანტიზმის ფონეტიკურ-ფონოლოგიური თავისებურებების დაწვრილებითი ანალიზის ბაზაზე პროგნოზირებულია ინტერლინგვალური ინტერფერენციები და გამოტანილია შესაბამისი დასკვნები.

საკვანძო სიტყვები:

კონტრასტული ანალიზი, სეგმენტური დონე, ხმოვანი და თანხმოვანი, ფონემები, ფონეტიკური მახასიათებლები, არტიკულაციის დაძაბულობა, ინტერფერენციული შეცდომები, ფონეტიკის გაკვეთილი.

Немецко-грузинская контрастивная фонетика. Проблемы произношения на сегментном уровне и причины их возникновения

София Муджири Александровна
Тбилисский государственный университет
Факультет гуманитарных наук
пр. И. Чавчавадзе 36, 0179, Тбилиси, Грузия
Тел.: 599 244 585
E-mail: s_mudshiri@yahoo.com

Резюме

В статье рассмотрены типичные особенности системы гласных и согласных в грузинском и немецком языках, а также в обоих языках на уровне сегментов установлены существующие идентичность и разница между феноменами. В обоих неродственных языках исследование гласных и согласных систем до сих пор не стали объектом научных исследований. Этот вопрос является наиболее актуальным и составляет теоретические основы как совершенные языковые типологии для совершенствования данных, также контрастное исследование результатов исполь-

зования грузино- и немецкоязычных аудиторий для произношения во время обучения.

Огромное значение имеют результаты контрастных исследований методико-дидактических проблем и для их успешного внедрения контрастного урока фонетики. В работе представлены на сегментарном уровне те фонетические феномены обоих языков, которые не существуют в грузинском или немецком языках, и которые создают особую проблему для изучающих фонетику иностранного языка в процессе произношения.

В грузино-немецком вокализме и консонантизме на основе фонетико-фонологических особенностей и подробном анализе прогнозированы интерлингвальные интерференции и вынесены соответствующие выводы.

Ключевые слова:

контрастивный анализ, сегментный уровень, гласные и согласные фонемы, фонетические характеристики, напряженность артикуляции, интерференциальные ошибки, урок по фонетике.

აღწერის თვალსაზრისით საჭირო მონაცემების საყოველთაო გამოქვეყნება, არსებობდა საფრთხე, რომ მოხდებოდა მონაცემთა ბოროტად გამოყენება. თუმცა დღესდღეობით ეს მოსაზრება რადიკალურად შეიცვალა: სავარაუდოდ იქიდან გამომდინარე, რომ ადამიანებს გაუჩნდათ მოთხოვნილება, რაც შეიძლება მეტი ინფორმაცია განათავსონ საკუთარი თავის შესახებ ინტერნეტ-ქსელში. ეს შეიძლება იმის დამსახურებაც იყოს, რომ ჩვენ ღია საზოგადოებაში ვცხოვრობთ, სადაც ასეთი რისკ-ფაქტორები მინიმუმადეა დაყვანილი. მაშასადამე, ონლაინ-კომუნიკაციას სჭირდება გამჭვირვალობა. ინტერნეტში მონაცემთა შეგროვების, გაგზავნის და შეფასების შესაძლებლობები და მეთოდები მაქსიმალურად ღია უნდა იყოს, თუმცა ეს ფაქტორები წარმატებულ კომუნიკაციაში ვერ დაგვეხმარება, თუ არ არსებობს ადრესატის მზადყოფნა ამა თუ იმ თემატიკაზე სასაუბროდ. ამიტომ საჭირო გახდა მონაცემთა დაცვის შესახებ კანონების მიღება, რომელიც მომხმარებლებს მათ შესახებ არსებული ინფორმაციების დაცვის გარანტიას სთავაზობს. მეორე მხრივ კი კულტურული შოკის ეს ასპექტი ისტორიული თვალსაზრისითაც არის განპირობებული. კერძოდ კი იმით, რომ ადრე მოქალაქეთა დიდი ნაწილი ამდენ დროს არ ატარებდა ინტერნეტ-სივრცეში და წინა თაობებში ახალი ტექნოლოგიების მიმართ ნდობა მწირი იყო. ამჟამად კი ინტერნეტ-ეპოქა კომუნიკაციის სწრაფი განვითარების უამრავ ალტერნატიულ საშუალებას გვთავაზობს.

2. თანამედროვე ტექნოლოგიები კომუნიკაციის გაუმჯობესებას არ ნიშნავს/Neue Technologie führt nicht zwingend zu Verbesserung. გასათვალისწინებელია ის ფაქტი, რომ ინტერნეტ-ტექნოლოგიების განვითარების კვალდაკვალ მატულობს მის მიმართ წაყენებული მოთხოვნები. მოთხოვნების ზრდა კი ხელს უწყობს მისი შემდგომი განვითარების ჯაჭვურ რეაქციას. ადამიანები ხშირად

იხრებიან იმ მოსაზრებისკენ, რომ ტექნოლოგიებს ნებისმიერი პრობლემის გადაჭრა შეუძლიათ, მაგრამ ბევრი ტექნოლოგიურად განვითარებული მოდელი წარუმატებლობას განიცდის შემდეგ სფეროებში:

- მომხმარებელთა დაინტერესების ნაკლებობა;
- მათი ფონური ცოდნის ნაკლებობა ტექნიკურ დარგში;
- დროისა და ყურადღების მიპყრობის დეფიციტი.

ეს იმას სულაც არ ნიშნავს, რომ თანამედროვე ტექნოლოგიები არ დაინერგოს და არ განვითარდეს. პირიქით, უნდა მოხდეს მათი ინტენსიური ათვისება და გამოყენება ადამიანის, როგორც საკომუნიკაციო ჯაჭვის უმნიშვნელოვანესი რგოლის გარშემო.

3. დროთა განმავლობაში მოხდება ინტერნეტისა და „რეალური“ სამყაროს სფეროების გადაჯაჭვა/Das Internet und die „reale“ Welt werden sich immer mehr vermischen. 21-ე საუკუნის მიჯნაზე ინტერნეტს ჯერ კიდევ ეგზოტიკურ, შორეულ ვირტუალურ სამყაროდ მიიხედავდნენ, რომელიც, მართალია, ჩვენს სამყაროსთან ძალიან ახლოს იყო, მაგრამ ამავედროულად მკვეთრად ემიჯნებოდა რეალურ მოცემულობებს. ინტერნეტი განიხილებოდა პირველ ხანებში როგორც ადგილი, სადაც მომხმარებლებს თავად უნდა ეზრუნათ თავიანთი offline-სამყაროს შექმნაზე. მაგრამ მალევე თავად ინტერნეტმა მოახდინა მომხმარებელთა offline-სამყაროს რეორგანიზაცია და მიუსადაგა იგი რეალური სამყაროს მოთხოვნებს. მაგალითად YouTube-“გმირები“, რომლებიც ინტერნეტ-ქსელში პოპულარობის შედეგად საკუთარ სატელევიზიო შოუებს დგამენ, ან როცა ფირმის ხელმძღვანელი საჯაროდ უარს აცხადებს საკუთარი მენეჯმენტ-სტრატეგიის ბოლომდე განხორციელებაზე იმის გამო, რომ მას ინტერნეტში უარყოფითი კრიტიკა მოჰყვა. ეს ონლაინ- და რეალური სამყაროს გზების გადაკვეთის მხოლოდ ერთი ასპექტია. ტექ-

ნიკური თვალსაზრისით ასეთ მაგალითად შეგვიძლია Mobile-Tagging დავასახელოთ, რომლის საშუალებითაც შესაძლებელია მობილურ ტელეფონში შტრიხკოდის მიღება, რომელიც ავტომატურად ტრანსფორმირდება ონლაინ-მისამართად. ამგვარად ჩნდება პრაქტიკულად შეუზღუდავი შესაძლებლობები, offline-სამყაროს წვრილმანი დეტალების ინფორმაციის სასურველი რაოდენობის ნაკადთან მიბმა და ადრესატისთვის მიწოდება. ინტერნეტი და რეალური სამყაროს სულ უფრო მჭიდროდ უკავშირდებიან ერთმანეთს, როგორც არსობრივ, ასევე ტექნიკურ დონეზე, რის შედეგადაც ინტერნეტმა საზოგადოებრივი პროცესების მართვა-რეგულირების ფუნქცია შეიძინა.

4. ონლაინ-კომუნიკაციის სრული კონტროლი შეუძლებელია/(Online-) Kommunikation ist nicht bis ins Letzte kontrollierbar. ზემოაღნიშნული ძირითადი პრინციპების გათვალისწინება კომუნიკანტებს თავისთავად სასიამოვნო საკომუნიკაციო გარემოს შექმნაში დაეხმარება, მაგრამ, მიუხედავად ამისა, შესაძლოა კონკრეტულ შემთხვევებში გაუგებრობების, შეცდომების და კრიზისის წარმოქმნა, ვინაიდან ონლაინ-კომუნიკაციისას ადრესატს მრავალი ფაქტორი უშლის ხელს შეტყობინების სწორ ინტერპრეტირებაში.

დასკვნა

ამრიგად, „ვირტუალური“ იდენტობა ხშირ შემთხვევაში რეალური სამყაროს ნაწილი ხდება. იქიდან გამომდინარე, რომ ონლაინ-სივრცეში დაშვებული შეცდომები ხშირად ფართო მასებისათვის ხელმისაწვდომია, მომხმარებლები უნდა ეცადონ ასეთი შეცდომების თავიდან არიდებას, რადგან მათ შეიძლება უშუალო გამოძახილი ჰქონდეთ რეალურ სოციუმში. ასეთია თანამედროვე ტექნოლოგიების მიმზიდველობა და ამა-

ვდროულად საფრთხეები, რომლებიც ონლაინ-ეპოქას თან ახლავს.

ლიტერატურა

1. Müller-Bölling Detlef; Ramme, Iris (1990): Informationstechniken und Kommunikationstechniken für Führungskräfte. Verlag: Oldenbourg
2. Mattern F. (2007): Allgegenwärtige Informationsverarbeitung – Technologietrends und Auswirkungen des Ubiquitous Computing. Erhältlich unter [www.vs.inf.ethz.ch/publ/papers/AllgegenwInfoverarb.pdf]

Basical Principles of Business Communication

Rusudan Tabukashvili

Georgian Technical University

Liberal Arts Department

77 Kostava str., 0175, Tbilisi, Georgia

Tel.: 593 512 484

E-mail: r.tabukashvili@gmail.com

Rusudan Pkhakadze

Dresden's Technical University

E-mail: r.pchakadse@yahoo.de

Abstract

Internet evolution basicall has changed communicative landscape and business communication in particular. Despite the fact that the communicative report, which is realized by Internet-technologies and includes all elements of universal communication, it is necessary to consider that the formation of on-line communication influence the trends of internet development step by step, which are reflected in the basic principles of on-line communication.

ცალკეული ინდივიდის აღქმის თავისებურებაზე, ვიზუალური ნიშანი ინტერპრეტირდება, იცვლება მისი „ამოკითხვისას“.

(„Red Bull-ი ავრთიანებს” ენერჯიული სასმელი).

დასკვნა

შეიძლება ითქვას, რომ სარეკლამო განცხადებაში ემოციური ხასიათის ზემოქმედებისათვის, პროდუქციის ობიექტური თავისებურებების სახვენებლად გამოიყენება ვიზუალური მხარე, ანუ გამოსახულება, ხოლო რჩევის, დასკვნისა თუ სხვა აბსტრაქტული და რაციონალური კომპონენტები აზრის დასადასტურებლად გადმოიცემა, როგორც წესი, ენობრივი გზით, ანუ ვერბალურად. ტექსტი და გამოსახულება მჭიდროდაა ერთმანეთთან დაკავშირებული სარეკლამო განცხადებაში და ისინი ერთობლიობაში ქმნიან ერთიან ინფორმაციულ ნიშანს.

ლიტერატურა

1. Еловенко В.Г. (2001): Коврова Л.Ю., Титов А.Б. Организация рекламной деятельности. – СПб.
2. Маганцев А. Н. (2002): Эффективность рекламы. – М.
3. Пономарева А. (2004): Рекламная деятельность: организация, планирование, оценка эффективности. – М.
4. Ромат Е. В. (2001): К вопросу об оценке эффективности рекламы // Маркетинговые исследования: Сборник статей. – Харьков
5. Ромат Е. В. (2000): Реклама: Учебник для студентов специальности «Маркетинг». – 3-е изд. – Киев
6. Соловей О. (2004): Исследование эффективности рекламы// Налоги и бухгалтерский учет. № 18. С. 30-32.

Verbal and Nonverbal Components of Advertisement Text and Their Relation

Atina Toidze

Batumi Shota Rustaveli State University

35 Ninoshvili str., Batumi, Georgia

Tel.: 557 431 053

E-mail: atinachka7@rambler.ru

Abstract

It is well-known that effectiveness of any kind of advertisement depends on as the text itself as on its visual side (illustration).

The major nonverbal component of the advertisement is presented by visual sides (photos, pictures, illustrations) but together with headline it represents advertising block that grabs consumer's great attention. Research showed that image carries too much information that is passed by the advertisement creator to the consumer in a very short period of time and of course it is the most economic and effective way of influence and communication; whereas, the text resembles the comment of the image. On the whole, in the advertisement the image ensures visual side in the advertisement but verbal techniques are used to make suggestion or prove the ideas of advertisement.

It is designating, that the world of advertisement is considered to be fluent only when different types of semiotic systems are gathered there in it.

Keywords:

Text, image, verbal and nonverbal elements, semiotic systems.

Вербальные и невербальные компоненты рекламного текста и их взаимоотношение

Тоидзе Атина

Батумский Государственный университет

им. Шота Руставели

ул. Ниношвили 35, Батуми, Грузия

Тел.: 557 431 053

E-mail:atinachka7@rambler.ru

Резюме

Известно, что эффективность рекламы зависит от самого текста и ее визуальной части (иллюстрации).

Главный невербальный компонент рекламного блока представлен визуально (фото, изображения, иллюстрации), но все вместе с заголовком является рекламным блоком, который

привлекает огромное внимание потребителя.

Исследования показали, что изображение несет в себе огромное количество информации, которую создатель рекламы преподносит клиенту в беспрецедентном времени, и в скором будущем будет самым эффективным и экономичным средством тогда, когда текст будет похож на комментарий несмотря на то, что текст является только комментарием к изображению. В целом, в рекламе изображение воздействует эмоционально, а для подтверждения окончательной идеи в ней используют вербальные средства.

Однако надо отметить, что реклама будет оригинальной, когда в ней будут объединены различные семиотические системы.

Ключевые слова:

текст, изображение, вербальные и невербальные элементы, семиотические системы.

ლოკატიურობის კვლევა სარეკლამო ტექსტებში

ათინა თოიძე

ბათუმის შოთა რუსთაველის სახ.

სახელმწიფო უნივერსიტეტი

ევროპეისტიკის დეპარტამენტი

ნინოშვილის ქ. 35, 6010, ბათუმი, საქართველო

ტელ.: 557 431 053

E-mail: atinachka7@rambler.ru

ნატალია სურგულაძე

ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო

უნივერსიტეტი

ევროპეისტიკის დეპარტამენტი

ნინოშვილის ქ. 35, 6010, ბათუმი

საქართველო

E-mail: n.surguladze@yahoo.com

რეზიუმე

ნაშრომი ეძღვნება ლოკატიურობის კვლევას სარეკლამო ტექსტებში. „ლოკატიურობის“ ცნებაში იგულისხმება ფუნქციურ-სემანტიკური კატეგორია, რომელიც მოიცავს სააზროვნო სივრცის კატეგორიის ენობრივ ინტერპრეტაციას. ლოკატიურობა, ტურიზმის სფეროს სარეკლამო ტექსტების ერთ-ერთი შემადგენელი ნაწილია, რომლითაც განისაზღვრება საგნის ადგილმდებარეობა ან მოქმედების განხორციელება.

აღნიშნული საკითხით ჩვენი დაინტერესება განაპირობა რეკლამის როლმა ტურიზმში, რაც აუცილებელ საშუალებად მიიჩნევა განახორციელოს კავშირები მწარმოებელსა და მომხმარებელს შორის ტურისტული მომსახურების გზით.

საკვანძო სიტყვები:

სარეკლამო ტექსტი, ტურისტული რეკლამა, ფუნქციონალურ – სემანტიკური კატეგორია, ლოკატიურობა.

შესავალი

რეკლამა ტურიზმში ითვლება აუცილებელ საშუალებად განახორციელოს კავშირები მწარმოებელსა და მომხმარებელს შორის ტურისტული მომსახურების გზით. არანაკლებ ხშირად გამოიყენება რეკლამა პრესაშიც. საჭიროა მხედველობაში ვიქონიოთ, რომ რეკლამა გაზეთებსა და ჟურნალებში არ არის მომხმარებელი, რამდენადაც ადამიანი თავისით დებულობს გადაწყვეტილებას მისი წაკითხვის შესახებ (წაკითხოს თუ არა). ამიტომ საჭიროა გავითვალისწინოთ მაყურებლის ფსიქოლოგია ჟურნალ – გაზეთების სარეკლამო ტექსტის შედგენისას.

ძირითადი ნაწილი

ტურისტულ რეკლამად ითვლება სარეკლამო ტექსტი. ჩვენი ანალიზის საფუძველს წარმოადგენს 650 სარეკლამო ტურისტული ტექსტი, სრული ამონარიდები ჟურნალებიდან „გოიაჟი და დასვენება“ (№ 12, 2003, № 1, 2004), „ტურიზმი და დასვენება“ (№ 2-5, 2004, № 25, 2004), „შვიდი დღე“ (№ 5-7, 2004), გაზეთი „ტელეოჯახი“ (№ 8-10, 2004) და „ჩვენი სახლი“ (2003). სარეკლამო ტურისტულ ტექსტებში რეალიზდება ძირითადი ტექსტური კატეგორიები: წევრობა, კავშირი, მიზანდასახულობა, ყოფიერება, ლოკატიურობა და ა.შ. საინტერესო ხდება განვიხილოთ ლოკატიურობა როგორც ერთ-ერთი შემადგენელი ნაწილი სარეკლამო ტექსტისა ტურიზმის სფეროში, მით უფრო, რომ ის ჯერ არ ყოფილა კვლევის ობიექტი [დუროვიჩი. 2003 : 23; მორგანი, პრინარდი 2004 : 47].

„ლოკატიურობაში მიღმა იგულისხმება ფუნქციურ-სემანტიკური კატეგორია, რომელიც მოიცავს სააზროვნო სივრცის კატეგორიის ენობრივ ინტერპრეტაციას [ბონდარკო 1996:5]. ნებისმიერი სარეკლამო ტექს-

ლიტერატურა

1. Анисимова Е. Е. (2003): Лингвистика текста и межкультурная коммуникация. – М.
2. Всеволодова М.В. (2000): Теория функционально-коммуникативного синтаксиса. – М.
3. Дурович А. П. (2003): Реклама в туризме. – М. 33
4. Старыгина Н. Ф. (2002): Семантика категории локативности в рекламном тексте (на материале туристических фирм), М.

Location Researches of Advertisement Text

Atina Toidze
Batumi Shota Rustaveli State University
35 Ninoshvili str., 6010, Batumi, Georgia
Tel.: 557 431 053
E-mail: atinachka7@rambler.ru

Natalia Surguladze
Shota Rustaveli State University
35 Ninoshvili str., 6010, Batumi, Georgia
E-mail: n.surguladze@yahoo.com

Abstract

Article dedicates the research of location in advertisement texts. On the other side of location functional-semantic category is meant, which covers linguistic interpretation of category of thinking area. Location is one of the main components of tourism advertisement texts according to which is defined the location of a thing or the realization of some acts.

Our interest of the above mentioned topic is caused by the role of advertisement in tourism that is considered to be the obligatory opportunity to carry out the links between producer and customer by the way of tourist services.

Keywords:

advertisement text, tourists advertisement, advertisement functional-semantic category, location.

Локативные исследования в тексте рекламы

Тოიძე ატინა
Батумский Государственный университет
им. Шота Руставели
Департамент европеистики
ул. Ниношвили 35, 6010, Батуми, Грузия
Тел.: 557 431 053
E-mail: atinachka7@rambler.ru

Сургуладзе Наталья
Батумский Государственный Университет
им. Шота Руставели
Департамент европеистики
ул. Ниношвили 35, 6010, Батуми, Грузия
E-mail: n.surguladze@yahoo.com

Резюме

В статье рассмотрены локативные исследования в рекламном тексте. Понятие „Локативность“ означает функционально-семантическую категорию, которая включает в себя пространство суждения категории языковой интерпретации. Локативность – это одна из сфер рекламного текста, которая определяет местоположение предмета или его действия.

Мы проявили интерес к вышесказанному из-за роли рекламы в туризме, что дает возможность осуществить связь между клиентом и производителем посредством туристического обслуживания.

Ключевые слова:

Рекламный текст, туристическая реклама, функционально-семантическая категория, локативность.

вполне структуралистскую (хотя обычно и не называемую таковой) линию, начало которой было положено Харрисом. При этом, подчеркивается динамичность дискурса, с целью выделения его отличительных черт от традиционной структуры статического текста. Подобный подход к пониманию термина «дискурс» широко представлен в европейской научной традиции, например, о дискурсе как «третьем члене» Соссюровской оппозиции упоминал в своих работах бельгийский ученый Э.Бюиссанс, а французский лингвист Э.Бенвенист последовательно использовал термин «дискурс» (*discours*) вместо термина «речь» (*parole*).

Ко второму классу употреблений термина «дискурс», относят публицистические разработки французских структуралистов и постструктуралистов, таких как к М. Фуко, а также А. Греймас, Ж. Деррида, Ю. Кристева; М. Пешё и др. Выше упомянутые ученые стремились к уточнению традиционных понятий стиля (в том самом максимально широком значении, которое имеют в виду, говоря «стиль – это человек») и индивидуального языка (ср. традиционные выражения – стиль Байрона, язык К. Гамсахурдия с такими более современно звучащими выражениями, как современный английский политический дискурс или дискурс Джорджа Буша). Таким образом, термин «дискурс» (а также производные и часто заменяющий его термин «дискурсивные практики», также использовавшийся Фуко) воспринимаем как вид говора, который обязательно имеет субъективное определение того, кто является автором того или иного дискурса, так как исследователей интересует не дискурс вообще, а только его конкретные разновидности, несущие в себе широкий набор языковых параметров, стилистической, тематической, и системной спецификами, способами рассуждения и т. п. Более того, предполагается, что способ говорения во многом предопределяет и создает саму предметную сферу дискурса, а также соответствующие ей социальные институты. Подобного рода по-

нимание, безусловно, также является в сильнейшей степени социологическим. Индивидуальная принадлежность дискурса может рассматриваться как указание на коммуникативную уникальность субъекта социального действия, причем этот субъект может быть конкретным, групповым или даже абстрактным: используя, например, выражение дискурс насилия, имеют в виду не столько то, как говорят о насилии, сколько то, как абстрактный социальный агент «насилие» проявляет себя в коммуникативных формах – что вполне соответствует традиционным выражениям типа язык насилия. (В. Сычева /2011. :С. 42-461)

Третий класс употреблений термина «дискурс», рассматривает понятие как определенный вид коммуникации, который осуществляется в максимальном отстранении от социальной реальности и культурных традиций, и имеющий целью критическое обсуждение и обоснование взглядов и действий участников коммуникации. С точки зрения второго понимания, это можно назвать «дискурсом рациональности», само же слово «дискурс» здесь явно отсылает к основополагающему тексту научного рационализма – Рассуждению о методе Р.Декарта (в оригинале – «*Discours de la méthode*», что при желании можно перевести и как “дискурс метода”).

Все перечисленные выше макро понимания термина „дискурс“ тесно взаимосвязаны, что в свою очередь добавляет комплексности в общую картину употребления термина в гуманитарных науках.

Литература

1. Brown G., Yule G. (1994): *Discourse Analysis*. Cambridge 1983; Schiffrin D. *Approaches to Discourse*. Oxford
2. Dijk T. A. (1981): *van. Studies in the Pragmatics of Discourse*. The Hague; Blakemore D.

(1993): *Understanding Utterances. An Introduction to Pragmatics*. Cambridge

3. Stubbs M. (1994): *Discourse Analysis*. L.
4. Schiffrin D. Op. cit. P. 39-41
5. Арутюнова Н. Д. (1990): Дискурс // *Лингвистический энциклопедический словарь*. - М. С. 136-137
6. Белозерова Н. Н. (2002): Парадоксы дискурса / Н. Н. Белозерова // *Language and literature*. № 13. <http://www.frgf.utmn.ru/journal/No13/journal.htm>
7. Бенвенист Э. (1974): О субъективности в языке // *Общая лингвистика*. Глава XXIII. – М.: Прогресс. С. 282-300
8. Венедиктова Т. Между языком и дискурсом: кризис коммуникаций // <http://magazines.russ.ru/nlo/2001/50/venedikt.html>
9. Дейк, Т. А. (1989): ван. Язык. Познание. Коммуникация. – М.: Прогресс
10. Дейк Т. А. (1998): К определению дискурса. // <http://www.nsu.ru/psych/>
11. Кибрик А. , Паршин П. Дискурс // www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/
12. Меновщиков В. Ю. (2009): Компьютерный дискурс Опубликовано: April 12.11:45 pm http://flogiston.ru/articles/netpsy/m_03
13. Майданова Л. М. (1994): Речевая интенция и типология вторичных текстов // *Человек – текст – культура*. – Екатеринбург. – С. 81-104.
14. Макаров М. Л. (2003): *Основы теории дискурса*. – М.
15. Панкратова О. А. (2001): Типы дискурса // *Проблемы лингвокультурологии и семантики через призму междисциплинарной парадигмы*. – Волгоград: Станица-2. С. 17-20
16. Руднев Ю. Концепция дискурса как элемента литературоведческого метаязыка. http://zhelty-dom.narod.ru/literature/txt/discours_jr.htm
17. Соссюр Фердинанд де (1998): *Курс общей лингвистики*. – М.

18. Сычева Е. В. (2011): К проблемам понимания термина «дискурс» [Текст] / Е. В. Сычева // *Молодой ученый*. №3. Т.2. — С. 42-46

19. Серио П. (1999): Как читают тексты во Франции // *Квадратура смысла*. М. С. 26-27.

20. Филлипс Л., Йоргенсен М. В. (2004): *Дискурс-анализ: теория и метод*. – Харьков

To the Problems of Definition of the Term „Discourse“

Natalia Salukvadze

Shota Rustaveli State University

35 Ninoshvili str., 6010, Batumi, Georgia

Tel.: 595 348 508

E-mail: batumi27@hotmail.com

Abstract

The discourse is the object of study of various disciplines, so it is natural that the term discourse has polysemantic nature. For the present moment, scientists have identified three main classes of use of the term “discourse”. The first class includes the linguistic usage of the term. The second class of the usage identifies discourse considering the style and the individual language. In this third sense “discourse” is referred as a special kind of perfect communication, implemented in the maximum possible discharge from the social reality. All the three classes are closely interconnected in the modern science.

Keywords:

discourse, discourse-analyse, speech, communicative situation, text.

ტერმინ „დისკურსის“ განსაზღვრის პრობლემებისათვის

ნატალია სალუქვაძე
ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო
უნივერსიტეტი
პნინოშვილის ქ. №35, 6010, ბათუმი,
საქართველო
ტელ.: 595 348 508
E-mail: batumi27@hotmail.com

რეზიუმე

დისკურსი არის სხვადასხვა დისციპლინების შესწავლის ობიექტი, ამიტომ ბუნებრივია, რომ მას აქვს პოლისემანტური ბუნება. ამჟამად, მეცნიერები ტერმინ „დის-

კურსს“ სამი ძირითადი ნიშნის მიხედვით განიხილავენ: პირველი არის „დისკურსის“ ლინგვისტური მნიშვნელობით გამოყენება; მეორე ახასიათებს დისკურსის სტილსა და ინდივიდუალურ ენას; მესამე კი დისკურსის ტერმინს განსაზღვრავს როგორც განსაკუთრებული სახის სრულყოფილ კომუნიკაციას, რომელიც მიმდინარეობს სოციალური რეალობიდან მაქსიმალური დაშორებით. დისკურსის ტერმინის სამივე ნიშანი საინტერესოა თანამედროვე ენათმეცნიერებისათვის.

საკვანძო სიტყვები:

დისკურსი, დისკურს-ანალიზი, სიტყვა, კომუნიკატიური სიტუაცია, ტექსტი.

Zum Problem der Wortzusammensetzungen im Deutschen und im Georgischen

Marina Dshaschi

Die Staatliche Illja-Universität

I.Tschawtschawadse-prosp. 32, 0179, Tbilissi,

Georgien

Tel.: 599 552 195

E-mail : marina_dshaschi@yahoo.com

Zusammenfassung

Im vorliegenden Artikel handelt es sich um die Wort-Zusammen-setzung, die im Deutschen zu einem Faktor geworden ist, der die Ausdruckskraft des Deutschen entscheidend mitbestimmt. Sie ist eine führende wortbildende Tendenz, denn den großen Teil des deutschen Wortschatzes bilden die zusammengesetzten Wörter. Sprachgeschichtlich ist die Komposition, Zusammensetzung aus der syntaktischen Verbindung zweier oder mehrerer Wörter entstanden, die in der lebendigen Rede nebeneinander standen und bei häufigerem Auftreten als eine neue Einheit aufgefaßt wurden. Zusammensetzung, d.h. die Bildung neuer Wörter durch das Aneinanderrücken der Stämme, ist eine der produktiven Arten der Wortbildung. Die deutsche Sprache ist besonders reich an Zusammensetzungen. Die Komponenten des zusammengesetzten Wortes sind so eng verschmolzen, dass es als selbständige Einheit aufgefaßt wird. Die zusammengesetzten Wörter können einer beliebigen Wortart angehören. Die Zugehörigkeit der Zusammensetzung zu einer bestimmten Wortart hängt in der Regel von der zweiten Komponent ab, welche die grammatische Charakteristik des ganzen Kompositums angibt. Als erstes Element kann eine beliebige Wortart auftreten. Die zusammengesetzten Wörter bereichern den Wortschatz der

Sprache. Die Zusammensetzung als eine Art der Wortbildung gewinnt in der deutschen Sprache, im Unterschied zum Georgischen, eine immer größere Bedeutung. Besonders häufig werden sie im wissenschaftlich-technischen Bereich, in der Werbung und in der schönen Literatur verwendet.

Stichwörter: Zusammensetzung, Ableitung, Metonymie, Bahuvrihi, determinative Komposita, okkasionelle Komposita

Einführung

Die Zusammensetzung ist in allen altgermanischen Sprachen ein beliebtes Wortbildungsmittel. Besonders verbreitet sind die Bestimmungskomposita. Als erste Komponente der Bestimmungskomposita sind die Stämme verschiedener Wortarten: von Substantiven, Adjektiven, Verben, Adverbien, Numeralien, Präpositionen. Man unterscheidet echte Komposita, deren erste Komponente ein Stamm ist, und unechte Komposita, deren erste Komponente eine flektierte Wortform ist.

In der mittelhochdeutschen Zeit wird die Tendenz zur Bereicherung des deutschen Wortschatzes durch Neuschöpfungen noch stärker. Die frühneuhochdeutsche Periode wurde durch die Entstehung einer großen Schicht von Wörtern gekennzeichnet. Es waren Wortwchöpfungen einzelner hervorragender Schriftsteller und Dichter, auch Entlehnungen aus fremden Sprachen im Bereich des Wissens, der Religion, des Handels, des Rechts. Viel hat Luther auf diesem Gebiet geleistet. Allgemei-

კომპოზიციების პრობლემისათვის გერმანულ და ქართულ ენებში

მარინა ჯაში

ილიას სახელობის სახელმწიფო

უნივერსიტეტი

ჭავჭავაძის გამზ. 32, 0179, თბილისი,

საქართველო

ტელ.: 899 552 195

E-mail: marina_dshaschi@yahoo.com

რეზიუმე

სტატიაში განხილულია რთული სიტყვები (კომპოზიციები), რომლებიც გერმანული ენისათვის დამახასიათებელია და მნიშვნელოვნად განსაზღვრავს მის ლექსიკურ შედგენილობას. ის წამყვანი სიტყვაწარმოებითი ტენდენციაა, რადგანაც გერმანული ენის ლექსიკური მარაგის დიდ ნაწილს სწორედ რთული სიტყვები შეადგენენ. ენის ისტორიის თვალსაზრისით კომპოზიტი წარმოიქმნა ორი ან მეტი სიტყვის სინტაქსური კავშირის შედეგად, რომლებიც ერთმანეთის გვერდით დამოუკიდებლად იდგა და ხშირი ხმარებისას ერთ ენობრივ ერთეულად აღიქმებოდა. ახალი სიტყვების წარმოება ძირების ერთმანეთთან მიერთებით არის სიტყვაწარმოების ერთ-ერთი პროდუქტიული ტიპი. გერმანული ენა განსაკუთრებით მდიდარია კომპოზიტებით. რთული სიტყვის კომპონენტები ისე მჭიდროდაა შერწყმული, რომ ის აღიქმება დამოუკიდებელ ერთეულებად. რთული სიტყვები შეიძლება მიეკუთვნებოდეს ნებისმიერ მეტყველების ნაწილს. რთული სიტყვების მიკუთვნება განსაზღვრული მეტყველების ნაწილისადმი

დამოკიდებულია წესისამებრ მეორე კომპონენტზე, რომელიც წარმოადგენს მთელი კომპოზიტის გრამატიკულ მახასიათებელს. პირველ კომპონენტად შეიძლება გამოვიდეს ნებისმიერი მეტყველების ნაწილი. რთული სიტყვები ამდიდრებენ ენის ლექსიკურ მარაგს. კომპოზიცია როგორც სიტყვაწარმოების ტიპი გერმანულ ენაში ქართულისაგან განსხვავებით სულ უფრო მეტ მნიშვნელობას იძენს. ის ხშირად გამოიყენება სამეცნიერო-ტექნიკურ სფეროში, რეკლამასა და მხატვრულ ლიტერატურაში.

საკვანძო სიტყვები:

რთული სიტყვა (კომპოზიტი), დერივაცია, მეტონიმია, ბაჰუვრიხი, დეტერმინაციული კომპოზიტები, ოკაზიონალური კომპოზიტები.

К проблеме сложных слов в немецком и грузинском языках

Джаши Марина Николаевна

Государственный Университет им. Ильи

Факультет филологии иностранных языков

пр. И. Чавчавадзе 32, 0179, Тбилиси, Грузия

Тел. : 899 552 195

E-mail : marina_dshaschi@yahoo.com

Резюме

В статье рассмотрены сложные слова (композиции), которые стали фактором в немецком языке, который значительно определяет его лек-

ციური ახვლედიანი

თბილისის ივანე ჯავახიშვილის სახელობის სახელმწიფო უნივერსიტეტი,
ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტი, რომანული ფილოლოგიის დეპარტამენტი,
ემერიტუს-პროფესორი
E-mail: tsiuriakhvlediani@yahoo.com

სპეციალობა: ფრანგული ფილოლოგია, ესპანური და იტალიური ენები
კვალიფიკაცია: ფილოლოგი, ფრანგული, ესპანური და იტალიური ენების პედაგოგი
სამეცნიერო შრომები: 115 სამეცნიერო ნაშრომი, 6 მონოგრაფია, 8 სახელმძღვანელო
სამეცნიერო ინტერესების სფერო: ენათმეცნიერება (ზოგადი და რომანული ენათმეცნიერება, ტიპოლოგიური და შედარებითი ენათმეცნიერება).

ინა ბარათაშვილი

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი,
ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტი, დოქტორანტი
E-mail: inabaratashvili@yahoo.com

სპეციალობა: ინგლისური ფილოლოგია
კვალიფიკაცია: ინგლისური ენის მასწავლებელი
სამეცნიერო შრომები: 5 სამეცნიერო ნაშრომი
სამეცნიერო ინტერესების სფერო: ლინგვისტიკა, პედაგოგიკა, ინგლისური ენის სწავლების მეთოდოლოგია, ლიტერატურათმცოდნეობა.

ნინო ბოჭორიშვილი

საქართველოს ტექნიკური უნივერსიტეტი, ბიზნეს-ინჟინერინგის ფაკულტეტი,
ლიბერალურ მეცნიერებათა დეპარტამენტი, ინგლისური ფილოლოგიის
დოქტორანტი
E-mail: ninobochko88@yahoo.com

სპეციალობა: ინგლისური ენა და ლიტერატურა
კვალიფიკაცია: ინგლისური ენის მასწავლებელი
სამეცნიერო შრომები: 6 სამეცნიერო ნაშრომი
სამეცნიერო ინტერესების სფერო: ინგლისური ენა, ლინგვისტიკა, სწავლების ახალი მეთოდიკა.

ქეთევან გაბუნია

თბილისის ივანე ჯავახიშვილის სახელობის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტი, რომანული ფილოლოგიის მიმართულების ხელმძღვანელი, ფილოლოგიის დოქტორი, სრული პროფესორი
E-mail: keti_gabunia@yahoo.com

სპეციალობა: ფრანგული ფილოლოგია

კვალიფიკაცია: ფილოლოგი, ფრანგული ენისა და ლიტერატურის მასწავლებელი
სამეცნიერო შრომები: 70 სამეცნიერო ნაშრომი, 5 სახელმძღვანელო და 1 მონოგრაფია
სამეცნიერო ინტერესების სფერო: ფრანგული ენა და ლიტერატურა, სოციო-ლინგვისტიკა, ფსიქოლინგვისტიკა.

მარიამ გოგილაშვილი

საქართველოს საპატრიარქოს წმ. ანდრია პირველწოდებულის სახელობის უნივერსიტეტი, დოქტორანტი
E-mail: mgogilashvili@gmail.com

სპეციალობა: ინგლისური და ფრანგული ენები და ლიტერატურა

კვალიფიკაცია: ფილოლოგი, ინგლისური და ფრანგული ენებისა და ლიტერატურის მასწავლებელი

სამეცნიერო შრომები: 1 სამეცნიერო ნაშრომი

სამეცნიერო ინტერესების სფერო: ინგლისური ენა და ლიტერატურა, ლინგვისტიკა.

თამილა დავითაძე

ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, განათლებისა და მეცნიერებათა ფაკულტეტი, ასისტენტ-პროფესორი
E-mail: tamdav7511@mail.ru

სპეციალობა: ფრანგული ენა და ლიტერატურა

კვალიფიკაცია: ფილოლოგი, ფრანგული ენისა და ლიტერატურის მასწავლებელი

სამეცნიერო შრომები: 15 სამეცნიერო ნაშრომი

სამეცნიერო ინტერესების სფერო: ლიტერატურათმცოდნეობა, მულტიკულტურიზმი, ევროპისა და ამერიკის ლიტერატურის ისტორია, ქართული და ფრანგული ფილოლოგია.

მაია კალანდაძე

საქართველოს უნივერსიტეტი, ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტი
E-mail: m_kalanda@hotmail.com

სპეციალობა: ინგლისური ენა და ლიტერატურა

კვალიფიკაცია: ფილოლოგი, ინგლისური ენისა და ლიტერატურის მასწავლებელი

სამეცნიერო შრომები: 6 სამეცნიერო ნაშრომი

სამეცნიერო ინტერესების სფერო: გამოყენებითი ლინგვისტიკა.

ნუნუ კაპანაძე

თბილისის ივანე ჯავახიშვილის სახელობის სახელმწიფო უნივერსიტეტი,
ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტი, გერმანული ფილოლოგიის მიმართულების
ასოცირებული პროფესორი

E-mail: nanka@dsl.ge;
nunu.kapanadze@tsu.edu.ge
nankapa@gmail.com

სპეციალობა: გერმანული ენა და ლიტერატურა

კვალიფიკაცია: ფილოლოგი, გერმანული ენისა და ლიტერატურის მასწავლებელი

სამეცნიერო შრომები: 21 სამეცნიერო ნაშრომი, 2 ლექსიკონი, სასწავლო მეთოდური პროგრამები

სამეცნიერო ინტერესების სფერო: ტექსტის ლინგვისტიკა, დარგობრივი ენების კვლევა, უცხო ენის სწავლების მეთოდოლოგია, ლექსიკოგრაფია, დარგობრივი ტექსტის თარგმანი.

მარინე კობეშავიძე

თბილისის ივანე ჯავახიშვილის სახელობის სახელმწიფო უნივერსიტეტი,
ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტი, რომანული ფილოლოგიის მიმართულება,
ფილოლოგიის დოქტორი

E-mail: mkobeshavidze@yahoo.com

სპეციალობა: ესპანური ენა და ლიტერატურა

კვალიფიკაცია: ფილოლოგი, ესპანური ენისა და ლიტერატურის მასწავლებელი

სამეცნიერო შრომები: 5 სამეცნიერო ნაშრომი

სამეცნიერო ინტერესების სფერო: ლინგვისტიკა, ესპანური ენის ისტორია, ლექსიკოლოგია, სწავლების მეთოდოლოგია, ფომეტიკა-ფონოლოგია, ტიპოლოგია.

სოფიო მუჯირი

ივ. ჯავახიშვილის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტი, ფილოლოგიის მეცნიერებათა კანდიდატი, დოქტორი
E- mail: s_mudshiri@yahoo.com

სპეციალობა: გერმანული ენა და ლიტერატურა

კვალიფიკაცია: ფილოლოგი, გერმანული ენისა და ლიტერატურის მასწავლებელი

სამეცნიერო შრომები: 55 სამეცნიერო ნაშრომი, 2 მონოგრაფია, 2 სახელმძღვანელო

სამეცნიერო ინტერესების სფერო: გერმანული ენის ფონეტიკა და ფონოლოგია; ინტერლინგვური (ქართული, გერმანული, ფრანგული, ინგლისური და რუსული ენების) კონტრასტული ფონეტიკა და ფონოლოგია; ტექსტის ლინგვისტიკა; ტექსტის კომუნიკაციური დინამიზმი და პროსოდიული სტრუქტურა, ფრაზეოლოგია; ენა და ემოცია. კულტურული კონსტრუქციები და მათი ენობრივი მანიფესტაციები; ზეპირი ტექსტის ტიპოლოგიის და მისი ლინგვისტური ინტერპრეტაციის პრობლემები; გერმანულენოვანი ინტერკულტურული ლიტერატურა; გერმანულის როგორც უცხო ენის მეთოდოლოგია და დიდაქტიკა.

ნატალია სალუქვაძე

ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელობის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, ევროპეისტიკის დეპარტამენტის დოქტორანტი
E- mail: batumi27@hotmail.com

სპეციალობა: ინგლისური ენა და ლიტერატურა

კვალიფიკაცია: ინგლისური ენისა და ლიტერატურის მასწავლებელი

სამეცნიერო შრომები: 2 სამეცნიერო ნაშრომი

სამეცნიერო ინტერესების სფერო: ლინგვისტიკა, ანალიზური კითხვა, თარგმნის თეორია, საუბრის ხელოვნება, წერიითი მეტყველება.

ნატალია სურგულაძე

ბათუმის შოთა რუსთაველის სახ. სახელმწიფო უნივერსიტეტი, ევროპეისტიკის დეპარტამენტი, ფილოლოგიის დოქტორი
E- mail: n.sourgouladze@yahoo.fr

სპეციალობა: ფრანგული ენა და ლიტერატურა

კვალიფიკაცია: ფილოლოგი, ფრანგული ენისა და ლიტერატურის მასწავლებელი

სამეცნიერო შრომები: 21 სამეცნიერო ნაშრომი, 1 მონოგრაფია, 2 სახელმძღვანელო

სამეცნიერო ინტერესების სფერო: ლინგვისტიკა, ფრაზეოლოგია, სოციო და ფსიქოლინგვისტიკა, პარემიოლოგია, ლინგვოკულტუროლოგია..

ნინო ქავთარაძე

თბილისის ივანე ჯავახიშვილის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტი, ფილოლოგიის დოქტორი, ასისტენტ-პროფესორი
E-mail: ninkavt@hotmail.com

სპეციალობა: რომანული ფილოლოგია

კვალიფიკაცია: ფრანგული ენისა და ლიტერატურის მასწავლებელი, ხელოვნებათმცოდნე

სამეცნიერო შრომები: 10 სამეცნიერო ნაშრომი

სამეცნიერო ინტერესების სფერო: ფრანგული, ესპანური და რუსული ლიტერატურა, მხატვრული თარგმანი, სახვითი ხელოვნება.

რუსუდან თაბუკაშვილი

საქართველოს ტექნიკური უნივერსიტეტი, ბიზნეს-ინჟინერინგის ფაკულტეტი, ლიბერალურ მეცნიერებათა დეპარტამენტი, ფილოლოგიის დოქტორი, სრული პროფესორი
E-mail: r.tabukashvili@gmail.com

სპეციალობა: გერმანული ფილოლოგია

კვალიფიკაცია: ფილოლოგი, გერმანული ენისა და ლიტერატურის მასწავლებელი

სამეცნიერო შრომები: 45 სამეცნიერო ნაშრომი, 8 სახელმძღვანელო, 1 მონოგრაფია

სამეცნიერო ინტერესების სფერო: ტექსტის ლინგვისტიკა, სოციოლინგვისტიკა, დარგობრივი ენები და დარგობრივი კომუნიკაცია.

ათინა თოიძე

ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, განათლებისა და მეცნიერებათა ფაკულტეტის ევროპეისტიკის დეპარტამენტის ასოცირებული პროფესორი.

E-mail: athinachka7@rambler.ru

სპეციალობა: ინგლისური ფილოლოგია

კვალიფიკაცია: ინგლისური ენისა და ლიტერატურის მასწავლებელი

სამეცნიერო შრომები: 2 სამეცნიერო ნაშრომი

სამეცნიერო ინტერესების სფერო: ტექსტის ლინგვისტიკა, სოციოლინგვისტიკა.

რუსუდან ფხაკაძე

დრეზდენის სახელმწიფო უნივერსიტეტის მაგისტრანტი

სპეციალობა: მთარგმნელ-რეფერენტი (გერმანული ენა)

კვალიფიკაცია: გერმანული ენის თარჯიმანი, მთარგმნელ-რეფერენტი

სამეცნიერო შრომები: 4 სამეცნიერო სტატია

სამეცნიერო ინტერესების სფერო: დარგობრივი ენები, დარგობრივი კომუნიკაცია, დარგობრივი თარგმანი.

გიორგი ყუფარაძე

თბილისის ივანე ჯავახიშვილის სახელობის სახელმწიფო უნივერსიტეტი

ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტი, ინგლისური ფილოლოგიის მიმართულების ასოცირებული პროფესორი

E- mail: gkuparadze@yahoo.com

სპეციალობა: ინგლისური ფილოლოგია

კვალიფიკაცია: ინგლისური ენისა და ლიტერატურის მასწავლებელი

სამეცნიერო შრომები: 30 სამეცნიერო სტატია, 8 სახელმძღვანელო და 1 მონოგრაფია

სამეცნიერო ინტერესების სფერო: ინგლისური ენა და ლიტერატურა, ფონეტიკა, მეთოდოლოგია, ტექსტის ლინგვისტიკა, ლინგვისტური ანთროპოლოგია.

მარინე ჯაში

ილიას სახელობის სახელმწიფო უნივერსიტეტი,

უცხო ენათა ფილოლოგიის ფაკულტეტი, ასოცირებული პროფესორი

E-mail: marina_dshaschi@yahoo.com

სპეციალობა: გერმანული ენა და ლიტერატურა

კვალიფიკაცია: გერმანული ენისა და ლიტერატურის მასწავლებელი

სამეცნიერო შრომები: 28 სამეცნიერო ნაშრომი, 5 ტერმინოლოგიური ლექსიკონი და 2 წიგნი

სამეცნიერო ინტერესების სფერო: გერმანული ფილოლოგია, თარგმანის თეორია.

ჟურნალის რედკოლეგია

- მაია ჩხეიძე** – საქართველოს უნივერსიტეტი, ენების დეპარტამენტის ხელმძღვანელი, ფილოლოგიის მეცნიერებათა დოქტორი, სრული პროფესორი
- რუსუდან თაბუკაშვილი** – საქართველოს ტექნიკური უნივერსიტეტი. ბიზნეს-ინჟინერინგის ფაკულტეტი, ლიბერალურ მეცნიერებათა დეპარტამენტი, ფილოლოგიის დოქტორი, სრული პროფესორი
- ვიოლა ფურცელაძე** – თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, ფილოლოგიის მეცნიერებათა დოქტორი, პროფესორი
- ია ჩიქვინიძე** – საქართველოს ტექნიკური უნივერსიტეტი, ბიზნეს-ინჟინერინგის ფაკულტეტი, ლიბერალურ მეცნიერებათა დეპარტამენტი, ფილოლოგიის დოქტორი, ასოცირებული პროფესორი
- ჰანს რუდიგერ ფლუკი** – ბოხუმის უნივერსიტეტის პროფესორი, ფილოლოგიის მეცნიერებათა დოქტორი
- კულპაშ ბეიბიტოვა** – გუმილიოვის სახ. ვერაზის ნაციონალური უნივერსიტეტის პროფესორი, ფილოლოგიის მეცნიერებათა დოქტორი (ქ. ასტანა)
- ტანია გრისჰამერი** – ფილოლოგიის მაგისტრი (DAAD)
- ქეთევან გაბუნია** – თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტი, ფილოლოგიის დოქტორი, რომანული ფილოლოგიის მიმართულების ხელმძღვანელი, სრული პროფესორი
- ია ბურდული** – საქართველოს ტექნიკური უნივერსიტეტი, ბიზნეს-ინჟინერინგის ფაკულტეტი, ლიბერალურ მეცნიერებათა დეპარტამენტი, ფილოლოგიის დოქტორი, ასისტენტ-პროფესორი
- მარია მიხაილოვა** – მოსკოვის ლომონოსოვის სახელობის სახელმწიფო უნივერსიტეტის სრული პროფესორი, ფილოლოგიის მეცნიერებათა დოქტორი, რუსეთის საბუნებისმეტყველო აკადემიის აკადემიკოსი
- სილვია ბოტევა** – სოფიის წმინდა კლემენტ ოპრიდელის სახელობის უნივერსიტეტი, რომანული ფილოლოგიის დეპარტამენტის ხელმძღვანელი, პროფესორი
- ტატიანა მეგრელიშვილი** – საქართველოს ტექნიკური უნივერსიტეტი, ბიზნეს-ინჟინერინგის ფაკულტეტი, ლიბერალურ მეცნიერებათა დეპარტამენტი, ფილოლოგიის მეცნიერებათა დოქტორი, ასოცირებული პროფესორი
- ალბა გრაციანო** – იტალიის ქ. ტუმის უნივერსიტეტი, ენების ცენტრის დირექტორი, პროფესორი
- ალესანდრა სპადაფორა** – იტალიის ქ. ტუმის უნივერსიტეტი, ფილოლოგიის დოქტორი, ენების ცენტრი, ასოცირებული პროფესორი
- გიორგი ყუფარაძე** – თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტი, ფილოლოგიის დოქტორი, ასოცირებული პროფესორი

Редколлегия журнала

Маия Чхеидзе – Грузинский университет, руководитель департамента языков, доктор филологических наук, фулл-профессор

Русудан Табукашвили – Грузинский технический университет, факультет бизнес-инженеринга, департамент либеральных наук, доктор филологии, фулл-профессор

Виола Пурцеладзе – Тбилисский Государственный Университет, доктор филологических наук, профессор

Ия Чиквинидзе – Грузинский технический университет, факультет бизнес-инженеринга, департамент либеральных наук, доктор филологии, ассоциированный профессор

Ганс Руддигер Флук – Профессор Бохумского университета, доктор филологических наук, профессор

Кульпаш Бейбитова – Профессор национального университета Евразии им. Гумилева (г. Астана), доктор филологических наук

Таня Грисхаммер – Магистр филологии (DAAD)

Кетеван Габуния – Тбилисский государственный университет, факультет гуманитарных наук, доктор филологии, руководитель направления романской филологии, фулл-профессор

Ия Бурдули – Грузинский технический университет, факультет бизнес-инженеринга, департамент либеральных наук, доктор филологии, ассистент-профессор

Мария Михайлова – Московский государственный университет им. М. Ломоносова, доктор филологических наук, профессор, академик Российской академии естественных наук (РАЕН)

Сильвия Ботева – Софийский университет им. Святого Клементя Охридского, руководитель департамента романской филологии, профессор

Татьяна Мегрелишвили – Грузинский технический университет, факультет бизнес-инженеринга, департамент либеральных наук, доктор филологических наук, ассоциированный профессор

Альба Грациано – Университет Туши Италии, директор центра языков, профессор

Алессандра Спадафора – Университет Туши Италии, доктор филологии, ассоциированный профессор центра языков

Георгий Купарадзе – Тбилисский государственный университет, факультет гуманитарных наук, доктор филологии, ассоциированный профессор

Scripta manent

Editorial board

Maia Chkheidze – Head of the Languages Department of Georgian University, Doctor of Philological Science, Full Professor

Rusudan Tabukashvili – Georgian Technical University, Business-Engineering Faculty, Liberal Arts Department, Doctor of Philology, Full professor

Viola Purzeladze – Tbilisi State University, Doctor of Philological Science, Professor

Ia Chikvinidze – Georgian Technical University, Business-Engineering Faculty, Liberal Arts Department, Doctor of Philology, Associated Professor

Hans Rudiger Fluck – Professor of the Bokhums University, Doctor of Philological Science

Kulpash Beibitova – Gumilevs National Eurasian University (Astana), Doctor of Philological Science, Professor

Tanya Griskhamer – Master of Philology (DAAD)

Ketevan Gabunia – Tbilisi State University, Humanitarian Science Faculty, Head of the Direction in Romanian Philology, Doctor of Philology, Full-Professor

Ia Burduli – Georgian Technical University, Business-Engineering Faculty, Liberal Arts Department, Doctor of Philology, Assistant Professor

Maria Mikhaylova – Moscows State University, doctor of Philological Science, the academician of russian academy on the nature study (RANS)

Sylvia Boteva – Sofias University of Holy Klement Okhridsky, the leader of the romanian philology department, professor

Tatiana Megrelishvili – Georgian Technical University, Business-Engineering Faculty, Liberal Arts Department, Doctor of Philological Science, Associated Professor

Alba Graziano – University of Tuscia, Italy, Language Center Director, Professor

Alessandra Spadafora – University of Tuscia, Italy, Language Center, Doctor of Philology

Georgi Kuparadze – Tbilisi State University, Humanitarian Science Faculty, Doctor of Philology, Associated Professor